

Satiricon Petronius arbiter 40-59

Traduction et Commentaire Olivier Autelin

<https://www.satiricon-petrone.fr>

e-mail : satiricon-petrone@orange.fr

Sauf mention contraire, le contenu de ce document est placé sous les termes de la licence

suivante : [Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International \(CC BY-SA 4.0\)](#)

Internaute, n'hésite pas à imprimer ces pages en mode paysage pour l'agrément de ta lecture !

40 « Sophos! » uniuersi clamamus, et sublati manibus ad camaram iuramus **Hipparchum Aratum**que comparandos illi homines non fuisse, donec aduenerunt ministri ac toralia praeposuerunt toris, in quibus retia erant picta subsessorumque cum uenabulis et totus uenationis apparatus. Necdum sciebamur quo mitteremus suspiciones nostras, cum extra triclinium clamor sublatus est ingens, et ecce canes Laconici etiam circa mensam discurrere coeperunt. Secutum est hos repositorium, in quo positus erat primae magnitudinis **aper**, et quidem pilleatus, e cuius dentibus sportellae dependebant duae palmulis textae, altera caryatis, altera thebaicis repleta. Circa autem minores **porcelli** ex coptoplacentis facti, quasi uberibus imminerent, scrofam esse positam significabant. Et hi quidem **apophoreti** fuerunt. Ceterum ad scindendum aprum non ille Carpus accessit, qui altitia lacerauerat, sed barbatus ingens, fasciis cruralibus alligatus et alicula subornatus polymita, strictoque uenatorio cultro latus apri uehementer percussit, ex cuius plaga **turdi** euolauerunt. Parati aucupes cum harundinibus fuerunt, et eos circa triclinium uolitantes momento exceperunt. Inde cum suum cuique iussisset referri, Trimalchio adiecit: "Etiam uidete, quam **porcus** ille **siluaticus** lotam comederit glandem". Statim pueri ad sportellas accesserunt quae pendebant e dentibus,

40 "Bravo!" nous écrivons-nous tous en chœur, et levant les mains au plafond, nous jurons qu'à un tel homme on ne devait pas comparer **Hipparche** ni **Aratus**, jusqu'au moment où les serviteurs disposèrent sur des coussins des couvertures où étaient brodés des filets de chasseurs à l'affût avec leurs épieux, ainsi que tout le matériel de chasse. Mais nous ne savions vers où diriger nos conjectures quand, à l'extérieur de la salle à manger s'élevèrent des cris monstrueux : voilà que des chiens de Laconie se mirent à courir eux aussi autour de la table. Aussitôt après on apporta un plateau de service où avait été déposé un **sanglier** de taille exceptionnelle, lui aussi coiffé d'un bonnet phrygien, des deux crocs duquel pendaient des corbeilles tressées en forme de palmiers, garnies l'une de dattes caryotes et l'autre de dattes de Thèbes. Autour, de petits **porcelets** de pâtisserie, semblant téter à ses mamelles, indiquaient qu'on avait servi une truie. Et ceux-là étaient sans doute les **cadeaux à emporter**. Sur ce, pour découper le sanglier, arriva, non le fameux La Découpe qui avait émincé les volailles, mais un géant barbu, sanglé de jambières et vêtu d'un paletot damassé, qui, ayant brandi un couteau de chasse, lacéra énergiquement le flanc du sanglier, de la blessure duquel s'envolèrent des grives. Des oiseleurs tout prêts, munis d'appeaux, les recueillirent en un instant comme elles papillonnaient dans la salle à manger ; puis après avoir ordonné qu'on offrît à chacun la sienne, Trimalchion ajouta : « Voyez donc de quels glands exquis s'est repu ce **cochon en liberté** ! » Et de jeunes esclaves d'approcher

40 Aratos - ou Aratus – astronome grec du milieu du III siècle avant Jésus Christ recueillit dans ses *Phénomènes* tout le savoir astronomique et astrologique de son temps et vécut à Alexandrie à la cour de Ptolémée Philadelphie.

Hipparque, dit le Rhodien, astronome grec auteur de nombreux ouvrages savants et en particulier d'un *Commentaire du poème d'Aratus*, où il corrige les inexactitudes de son prédécesseur.

Les **apophoreti** sont les cadeaux à emporter que l'amphitryon offrait à ses invités. En fait ce sont non pas les porcelets, mais les **grives** qui leur sont offertes.

Ce **cochon en liberté**, plutôt que sauvage, n'est pas sans évoquer le fameux cochon noir espagnol et son « pata negra », jambon dont raffolent les gourmets.

Le **favus** peut se traduire ou par rayon de miel, ou par **gâteau de miel**, pâtisserie soufflée à pâte levée, traduction qui correspond davantage à la comparaison de **l'oeuf**.

thebaicasque et caryatas ad numerum diuisere
cenantibus.

des corbeilles pendant à ses crocs et de distribuer
aux convives leur ration de dattes des deux
variétés.

41 Interim ego, qui priuatum habebam secessum, in multas cogitationes diductus sum, quare **aper pilleatus intrasset**. Postquam itaque omnis bacalusias consumpsi, **duraui** interrogare illum interpretem meum, quod me torqueret. At ille: "Plane etiam hoc seruus tuus indicare potest: non enim aenigma est, sed res aperta. Hic aper, cum heri summa cena eum uindicasset, a conuiuiis **dimissus** est; itaque hodie tamquam **libertus** in conuiuium reuertitur". Damnaui ego **stuporem meum** et nihil amplius interrogaui, ne uiderer nunquam inter honestos cenasse. Dum haec loquimur, puer speciosus, uitibus hederisque redimitus, modo **Bromium**, interdum **Lyaenum** **Euhium**que confessus, calathisco uuas circumtulit, et poemata domini sui acutissima uoce traduxit. Ad quem sonum conuersus Trimalchio: "**Dionyse**, inquit, liber esto". Puer detraxit pilleum apro capitique suo imposuit. Tum Trimalchio rursus adiecit: "Non negabitis me, inquit, habere **Liberum patrem**". Laudamus **dictum** Trimalchionis, et circumeuntem puerum sane perbasiamus. Ab hoc ferculo Trimalchio ad lasanum surrexit. Nos libertatem sine tyranno nacti coepimus inuitare conuiuarum sermones. Dama itaque primus cum **pataracina** poposcisset: "Dies, inquit, nihil est. Dum uersas te, nox fit. Itaque nihil est melius quam de cubiculo recta in triclinium ire. Et mundum frigus habuimus. Vix

41 Quant à moi, me tenant en retrait des autres, je me perdis en d'innombrables conjectures sur le fait de savoir pourquoi le **sanglier avait fait son entrée, coiffé d'un bonnet phrygien**. Aussi, après avoir épuisé toutes les hypothèses, je **trouvai la force** de poser à mon cicérone la question qui me tourmentait. « Absolument, me répondit-il, ton serviteur peut te l'expliquer, car il n'y a pas mystère : la chose est évidente. Il avait réclamé hier, au dernier service du dîner, ce sanglier, mais les convives **l'ont renvoyé**, et il revient aujourd'hui à la table, dont on l'avait « **affranchi** ». J'exécrai ma **stupidité** et ne posai plus aucune question par peur de paraître n'avoir jamais dîné entre **gens de bonne société**.

Pendant que nous devisions, un bel esclave, couronné de pampre et de lierre, joua le dieu, tantôt « **grondant** », tantôt « **apaisant** », et enfin poussant le cri « **d'évoé** », en distribuant à la ronde des grappes de raisin de sa corbeille ; et il interpréta aussi de sa voix très claire des poésies de son maître. A ces accents Trimalchion se retourna et dit : « **Dionysos**, sois libre ! » Le jeune esclave ôta le bonnet phrygien du sanglier et le mit sur sa tête. Et Trimalchion d'ajouter : « Vous ne niez pas, dit-il, j'ai **un père libre**. » Nous saluâmes le **bon mot** de Trimalchion, et couvrîmes de baisers le garçon qui faisait le tour de table.

Après ce service, Trimalchion se leva pour aller à son pot de chambre. Quant à nous, recouvrant notre liberté affranchie de ce tyran, nous engageâmes les convives à la conversation. Ainsi,

41 Trois chants rituels en l'honneur de Dionysos : **Bromios** « le Frémissant », **Lycæus** « qui délivre des soucis », **Euhios** « célébré aux cris d'évoé »

Jeu de mots sur **dimissus** de dimittere signifiant à la fois « **renvoyer** » et « **affranchir** »

Le narrateur « **se force** » à interroger son interprète, parce que ce présomptueux Romain, habitué aux tables **d'honorables citoyens**, se sent humilié par sa **stupidité**, n'ayant pu de lui-même trouver la solution : cet ancien gladiateur d'opérette, renvoyé de l'arène pour incapacité « quem dimisit arena de ruina » aurait dû en effet comprendre cette mise en scène du sanglier coiffé d'un bonnet phrygien.

Mais il ne s'agit pas là seulement d'un **bon mot** de notre amphytrion : le nom même de **Dionynos** exerce un pouvoir magique sur son imaginaire superstitieux. Comme celui-ci, d'abord né prématurément de la déesse Sémélé, et ensuite du ventre de son père Zeus ayant mené la « grossesse » à son terme, Trimalchion, lui aussi deux fois né, d'abord à l'existence biologique d'une mère esclave, et surtout ensuite à la vie libre par son affranchissement, ne pouvait manquer d'affranchir cet esclave dont le nom même, Dionysos, est associé à son équivalent latin **Liber Pater** « le **dieu libre** ou qui **délivre** ». On peut donc lire entre les lignes d'une scène grotesque une autre histoire, pathétique, de ce jeune Dionysos rendu à la liberté par la fortune de son nom, la **beauté** de son corps et la **pureté** de sa voix, sans

me balneus calfecit. Tamen calda potio uestiarius est. Staminatas duxi, et plane matus sum. Vinus mihi in cerebrum abiit".	comme Dama le premier avait demandé une cruche de vin : « Le jour, dit-il, qu'est-ce que c'est ? Le temps de se retourner, et il fait nuit. C'est pourquoi il n'y a rien de mieux que d'aller directement du lit à la salle à manger. Dites ! On a eu un joli coup de froid. C'est à peine si les bains m'ont réchauffé. Mais un grog chaud c'est mieux qu'un manteau ! J'ai trop sifflé de cruches : je suis tout moite ; le vin m'est monté au cerveau.	oublier l'opportunisme de l'esclave qui sait flatter la vanité littéraire de son maître en lui chantant ses propres poésies ! Dama est le type du buveur dont la coupe ne suffit plus à son ivrognerie : il lui faut une cruche !
--	--	---

42 Excepit Seleucus fabulae partem et:

- Ego, inquit, non cotidie **lauor**; baliscus enim fullo est: aqua dentes habet, et cor nostrum cotidie liquescit. Sed cum **mulsi** pultarium obdixi, frigori laecasin dico. Nec sane lauare potui; fui enim hodie in funus. Homo bellus, tam bonus **Chrysanthus** animam ebulliit. Modo, modo me appellauit. Videor mihi cum illo loqui. Heu, eheu! **Vtres inflati** ambulamus. Minoris quam muscae sumus. Illae tamen aliquam uirtutem habent; nos non pluris sumus quam bullae. Et quid si non abstinax fuisset! Quinque dies aquam in os suum non coniecit, non micam panis. Tamen abiit ad plures. Medici illum perdiderunt, immo magis malus fatus; medicus enim nihil aliud est quam animi consolatio. Tamen bene elatus est, uitali lecto, stragulis bonis. **Planctus est optime - manu misit** aliquot - etiam si maligne illum plorauit uxor. Quid si non illam optime accepisset? Sed mulier quae mulier miluinum genus. Neminem nihil boni facere oportet; aequum est enim ac si in puteum conicias. Sed antiquus amor **cancer** est.

42 Seleucus enchaîna la conversation :

- Moi, dit-il, je ne **me baigne** pas tous les jours ; les bains, ça vous décape ; l'eau nous râcle comme avec des dents, décompose notre esprit chaque jour. Au reste j'ai sifflonné une écuelle de **vin miellé** et je dis au froid : « Va te faire voir ! » En fait je n'aurais même pas pu aller me baigner aujourd'hui, car j'étais à des funérailles. Un bien portant, ce si bon **Chrysanthus** qui vient de claquer ! Tout dernièrement il m'a appelé : je crois encore lui parler. Hélas, hélas ! **nous ne sommes que des autres boursoflées**. Nous valons moins que des mouches. Elles au moins ont quelque qualité, mais nous, nous nous ne sommes que des bulles d'air. Et qu'est-ce ç'aurait été sans un régime sec. Quinze jours qu'il n'a pas trempé ses lèvres dans de l'eau ! Pas une miette de pain ! Et pourtant, il s'en est allé chez les ombres innombrables. Ce sont les médecins qui l'ont perdu, car un médecin n'est que la consolation de l'âme ; En tout cas, il a eu de belles obsèques, dans son lit funèbre couvert de beaux draps mortuaires. Et **quelles magnifiques lamentations** – il avait fait quelques **affranchissements** – si l'on excepte les larmes de sa maligne épouse. Et qu'est-ce ç'aurait été s'il ne l'avait très bien traitée ? Une femme, qui en est une, est du genre rapace. Personne ne devrait lui faire aucun bien :

42 Lavor, littéralement, « se laver », signifie « **aller aux bains** dans les fameux thermes romains, qu'on retrouve dans tout l'empire. Notre ancien esclave, qui n'a pas eu cette culture des bains, apanage des hommes et des femmes libres, se méfie davantage de l'eau que du vin !

En effet une antique inscription des thermes de Caracalla à Baden-Baden confirme les réticences de Seleucus :

« Balnea, vina, amor corrumperunt corpora nostra, sed vitam balnea, vina, amor facit. »

Les bains, les vins, l'amour ont corrompu nos corps, mais ce qui fait la vie ce sont les bains, les vins, l'amour.

Pour assurer la vinification, les Romains utilisaient du raisin surmûri au soleil – sur de la paille (confer les célèbres vins paillés du Jura). Pour augmenter la teneur en sucre du **vin miellé**, on y ajoutait du **miel** ou du jus de poire ou coing.

Chrysanthès signifie en grec « couronné de feuilles d'or »

Plaisante parodie du stoïcisme de Sénèque et de son essai sur la **Brièveté de la vie** et de son

	autant la jeter dans un puits ! Au reste un vieil amour est comme un cancer. »	emphase « boursouflée. » Des « pleureuses », souvent professionnelles, donnaient toute leur solennité aux funérailles des notables exposés sur un lit funèbre pendant plusieurs jours. Ici les quelques affranchissements du maître défunt – lesquels se multiplient sous l'Empire - donnent à ces lamentations sonores un supplément de sincérité. Je traduis le mot cancer par « cancer », pour préserver l'homonymie avec le signe du zodiaque du même nom, qui se trouve être celui de Trimalchion : « In cancro ego natus sum » : Je suis né sous le signe du cancer.
--	--	--

43 **Molestus** fuit, **Philerosque** proclamavit: "Viuorum meminerimus. Ille habet, quod sibi debebatur: honeste uixit, honeste obiit. Quid habet quod queratur? Ab asse creuit et paratus fuit quadrantem **de stercore mordicus** tollere. Itaque creuit, quicquid creuit, tanquam fauus. Puto mehercules illum reliquisse solida centum, et omnia in nummis habuit. De re tamen ego uerum dicam, qui linguam caninam comedi: durae buccae fuit, linguosus, discordia, non homo. Frater eius fortis fuit, amicus amico, manu plena, uncta mensa. Et inter initia malam parram pilauit, sed recorrexit costas illius prima uindemia: uendidit enim uinum quantum ipse uoluit. Et quod illius mentum sustulit, hereditatem accepit, ex qua plus inuolauit quam illi relictum est. Et ille stips, dum fratri suo irascitur, **nescio cui terrae filio** patrimonium elegauit. Longe fugit, quisquis suos fugit. Habuit autem oracularios seruos, qui illum pessum dederunt. Nunquam autem recte faciet, qui cito credit, utique homo negotians. Tamen uerum quod frunitus est, quam diu uixit. Cui datum est, non cui destinatum. Plane **Fortunae** filius. In manu illius plumbum aurum fiebat. Facile est autem, ubi **omnia quadrata currunt**. Et quot putas illum annos secum tulisse? Septuaginta et supra. Sed corneolus fuit, aetatem bene ferebat, niger tanquam coruus. Noueram hominem olim

43 Il devenait **gênant**. Aussi **Phileros** protesta : « N'oublions pas les vivants ! » Cet homme a ce qu'il méritait : il a eu une vie honorable, il a eu une mort honorable. Il est parti de rien. Pour aller chercher un quart d'as, il était prêt à le **mordre dans la merde**. C'est pourquoi sa fortune a gonflé, gonflé autant qu'un soufflé au miel. Par Hercule ! Je pense qu'il a laissé une centaine d'écus et il avait toute sa fortune en espèces. Pourtant je vous dirai objectivement la vérité, moi qui ai la langue bien pendue : il avait la dent dure, un hâbleur, la zizanie personnifiée ! Son frère était un brave homme, ami avec les amis, à la main toujours pleine, à la table toujours savoureuse. Or à ses débuts, il avait eu la poisse, mais il se refit une santé à la première vengeance : il vendit autant de son vin qu'il le voulut. Et ce qui lui releva le menton, c'est qu'il toucha un héritage, si bien qu'il prit son essor bien au-delà de ce legs. Mais cette souche-là, tandis qu'elle se fâchait avec ce frère, fit d'un **enfant de je ne sais qui** son héritier. Il s'égare bien loin, quiconque s'égare loin des siens ! Or il prenait certains esclaves pour des devins, si bien qu'il s'est ramassé. Personne n'a jamais raison de faire trop vite confiance, surtout pas un homme d'affaires. Mais le fait est qu'il a bien profité, aussi longtemps qu'il a vécu. Cet homme ne s'en faisait pas promettre, un vrai fils de la **Fortune** ! Dans sa main le plomb

43 Dans le *Satiricon* la misogynie n'est pas de mise : Seleucus, devenu **gênant** en glissant sur cette pente, est interrompu par un autre convive.

Phileros, en grec : « celui qui aime l'amour ».

Cet affranchi énumère ici, dans sa langue très crue, trois valeurs typiquement romaines.

Tout d'abord la passion de l'or, combinée à une irrésistible énergie – la « *virtus romaine* » – pour s'en emparer **à tout prix**.

Autre vertu cardinale dont Chrysantus offre l'envers négatif : la solidarité familiale. Cet affranchi, lui-même abusé par des vaticinations d'esclaves, déshérite son propre fils au bénéfice d'un « **fils de la terre** », c'est-à-dire d'un esclave – ou d'un affranchi – dépourvu d'une lignée parternelle : attitude ingrate et irresponsable, puisque seul le fils d'un affranchi acquiert la pleine jouissance des droits de la citoyenneté romaine.

Ensuite l'importance de la **Fortune**, sans laquelle cette « *virtus* » humaine ne peut rien. En français, quand tout va bien l'on dira que tout **roule**, mais les Romains ont une prédilection pour la figure du carré, et pour eux **les choses vont « carrément »**.

Enfin conformément aux canons de l'érotisme

oliorum, et adhuc salax erat. Non mehercules illum puto domo canem reliquisse. Immo etiam puellarius erat, omnis Mineruae homo. Nec improbo, hoc solum enim secum tulit".	devenait de l'or. Mais c'est facile, quand tout roule ! Et combien d'années avait-il au comteur ? Soixante-dix et quelques. Il l'avait encore bien dure, portait bien son âge, noir comme un corbeau. Je connaissais l'homme depuis les temps des temps, et il était encore vert : par Hercule ! chez lui pas de fesses en chaleur qui ne lui aient échappé ! S'il aimait surtout les garçons, c'était aussi l'homme de toute sainte Nitouche. Je ne l'en blâme pas, c'est la seule chose qu'il ait emporté avec lui. »	romain, ce Chrysantus, débordant de virilité jusqu'à un âge avancé – plus de soixante-dix ans ! - était porté aussi bien sur les garçons, que sur les jeunes filles les plus prudes. La déesse vierge Minerve, née de la cuisse de Jupiter toute cuirassée, désigne ici par catachrèse toute jeune fille chaste et farouche. Le plaisir, seul bien qu'on emporte avec soi : belle leçon d'épicurisme et vigoureuse antithèse du stoïcisme emphatique du précédent interlocuteur ! 44 Les édiles sont des magistrats élus, premier grade de la carrière des honneurs, du « cursus honorum » : édilité, questure, prêture, consulat.
---	--	---

44 Haec Phileros dixit, illa **Ganymedes**:
 "Narrat is quod nec ad terram pertinet, cum
 interim nemo curat quid **annona** mordet. Non
 mehercules hodie buccam panis inuenire potui.
 Et quomodo siccitas perseuerat! Iam annum
 esuritio fuit. **Aediles** male eueniat, qui cum
pistoribus colludunt: 'Serua me, seruabo te.'
 Itaque populus minutus laborat; nam isti
 maiores maxillae semper Saturnalia agunt. O
 si haberemus illos leones, quos ego hic inueni,
 cum primum ex Asia ueni. Illud erat uiuere. Si
 mila Siciliae inferior esset, laruas sic istos
 percolopabant, ut illis Iuppiter iratus esset. Sed
 memini Safinium; tunc habitabat ad arcum
 ueterem, me puero: piper, non homo. Is
 quacunque ibat, terram adurebat. Sed rectus,
 sed certus, amicus amico, cum quo audacter
 posses in tenebris micare. In curia autem
 quomodo singulos pilabat. Nec schemas
 loquebatur sed directum. Cum ageret porro in
 foro, sic illius uox crescebat tanquam tuba.
 Nec sudauit unquam nec expuit; puto enim
 nescio quid **Asiadis** habuisse. Et quam
 benignus resalutare, nomina omnium reddere,
 tanquam unus de nobis! Itaque illo tempore
 annona pro luto erat. Asse panem quem
 emisses, non potuisses cum altero deuorare.
 Nunc oculum bublum uidi maiorem. Heu heu,
 quotidie peius! Haec colonia retrouersus
 crescit tanquam coda uituli. Sed quare nos
 habemus aedilem trium cauniarum, qui sibi

44 Voilà ce que dit Phileros, voici les propos
 de **Ganymède** : « Il raconte des histoires à
 dormir debout, alors que personne ne se soucie
 du **cours du blé**, qui nous tracasse. Par
 Hercule ! aujourd'hui je n'ai pu trouver une
 bouchée de pain, et cette sécheresse qui n'en
 finit pas ! Déjà pendant un an il y a eu la
 famine. Malheur à ces **édiles qui sont de
 mèche** avec les **boulangers** : « Protège-moi, je
 te protégerai. » .C'est pourquoi le menu peuple
 souffre, mais ces grandes mâchoires-là, elles
 fêtent toujours les Saturnales ! Ah ! si
 seulement nous avions ces lions que j'ai
 trouvés ici quand je suis arrivé **d'Asie** : ça
 c'était vivre ! Que la fleur de farine sicilienne
 fût de mauvaise qualité et ils vous rouaient de
 coups ces pendants-là, à en rendre jaloux
 Jupiter lui-même. Au reste je me rappelle
 Safinius : il habitait à ce moment-là près de
 l'ancien arc de triomphe, du temps de mon
 enfance. C'était du poivre celui-là, non un
 homme ! Partout où il allait, c'était la
 dévastation. Mais droit, un ami pour l'ami,
 c'était quelqu'un à qui se fier absolument. Et à
 la curie, comme il étrillait ces édiles un à un !
 Pas de circonlocution, il disait les choses
 directement. Quand il plaïdait au forum, sa
 voix enflait comme une trompette. Il ne suait
 pas, il n'éruçait pas ; je pense qu'il avait je ne
 sais quoi **d'asiatique**. D'ailleurs comme il
 rendait aimablement le salut, appelant chacun

Le très important préfet de « **l' annone** » était
 chargé de l'approvisionnement de Rome en blé,
 du contrôle de son cours et de son prix au
 détail. Pour contourner cette contrainte, les
boulangers, de connivence avec ceux-là,
 réduisent la quantité de pain vendue à l'unité : la
 miche de pain n'excède plus **la grosseur d'un
 œil de bœuf** !

Le beau **Ganymède** fut enlevé par Jupiter et
 devint l'échanson des dieux auxquels il servait
 le nectar.

L'affranchi **Ganymède**, originaire « **d'Asie** »,
 c'est-à-dire de l'actuelle Turquie, oppose la
 vitalité de sa terre natale et de ses vigoureux
 orateurs, à sa colonie italienne où tout va de
 travers, à rebours du lieu commun développé
 par Agamemnon dans son discours inaugural du
Satiricon, sigmatissant la boursoufflure asiatique,
 soi-disant responsable de la décadence romaine
 de l'éloquence et des arts. En réalité, à l'époque
 impériale, l'Asie, avec la générosité
 d'empereurs philhellènes, se développe
 prodigieusement, et c'est vers elle que se
 déplace le centre de gravité politique,
 économique et religieux de l'Empire.

mauult assem quam uitam nostram? Itaque domi gaudet, plus in die nummorum accipit quam alter patrimonium habet. Iam scio unde acceperit denarios mille aureos. Sed si nos coleos haberemus, non tantum sibi placeret. Nunc populus est domi leones, foras uulpes. Quod ad me attinet, iam pannos meos comedi, et si perseuerat haec annona, casulas meas uendam. Quid enim futurum est, si nec dii nec homines eius coloniae miserentur? Ita meos fruniscar, ut ego puto omnia illa a diibus fieri. Nemo enim caelum caelum putat, nemo ieiunium seruat, nemo Iouem pili facit, sed omnes opertis oculis bona sua computant. Antea stolatae ibant nudis pedibus in cliuum, passis capillis, mentibus puris, et Iouem aquam exorabant. Itaque statim urceatim plouebat: aut tunc aut nunquam, et omnes ridebant udi tanquam mures. Itaque dii pedes lanatos habent, quia nos religiosi non sumus. Agri iacent. . .

par son nom, comme s'il était l'un d'entre nous. Aussi avait-on en ce temps-là du blé pour des clopinettes. Avec un as on aurait acheté un pain dont à deux on n'aurait pu venir à bout. Maintenant j'en ai vu de plus petits **qu'un œil de bœuf**. Hélas ! hélas ! tous les jours ça empire. Cette **colonie** pousse de travers comme la queue d'un veau. Mais pourquoi avons-nous un édile à deux sous, qui pour un as sacrifierait nos vies ? Car chez lui il se fait plaisir, et en un jour il touche plus d'argent que toute la fortune d'un autre. Je sais même d'où il a touché mille deniers d'or. Pourtant si nous avions des couilles, il ne ferait pas tant le malin. Mais maintenant le peuple, c'est des lions à la maison, mais des lapins en public. En ce qui me concerne, mes bourses sont vides, et si le blé reste aussi cher, je vendrai mes bicoques. Qu'arrivera-t-il en effet si ni les dieux ni les hommes n'ont pitié de cette colonie ? Aussi vrai que je veux profiter de ma famille, je pense que tout cela c'est la volonté des dieux. Car personne ne croit plus que le ciel est le ciel, personne n'observe le jeûne, personne ne fait cas de Jupiter pour un poil, mais tout le monde compte sa fortune en se voilant la face. Avant les damoiselles allaient nu-pieds au Capitole, les cheveux épars, l'âme pure, et imploraient Jupiter pour la pluie. Et il pleuvait à seaux, à ce moment-là ou jamais et tout le monde riait trempé comme des rats.

	C'est pourquoi les dieux sont longs à la détente, parce que nous ne sommes plus pratiquants. Les terres restent... »	45 Une fois encore le patriotisme de l'affranchi Echion coupe court aux lamentations de Ganymède, patriotisme très romain en dépit de son surnom issu de la mythologie grecque désignant un des Argonautes. Les combats de gladiateurs, sont des jeux
--	---	--

45 - Oro te, inquit **Echion** centonarius, melius loquere. 'Modo sic, modo sic', inquit rusticus: uarium porcum perdiderat. Quod hodie non est, cras erit: sic uita truditur. Non mehercules **patria** melior dici potest, si homines haberet. Sed laborat hoc tempore, nec haec sola. Non debemus delicati esse; ubique medius caelus est. Tu si aliubi fueris, dices hic porcos coctos ambulare. Et ecce habituri sumus **munus** excellente in triduo die festa; familia non lanisticia, sed **plurimi liberti**. Et **Titus noster** magnum animum habet, et est caldicerebrius. Aut hoc aut illud erit, quid utique. Nam illi domesticus sum, non est miscix. Ferrum optimum daturus est, sine fuga, **carnarium in medio**, ut amphitheatrum uideat. Et habet unde. Relictum est illi sestertium tricentis: decessit illius pater male. Vt quadringenta impendat, non sentiet patrimonium illius, et sempiterno nominabitur. Iam Manius aliquot habet et **mulierem essedariam** et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelot et amasiunculos. Glyco autem, sestertiarius homo, dispensatorem ad bestias dedit. Hoc est se ipsum traducere. Quid seruus peccauit, qui coactus est facere? Magis illa matella digna fuit quam taurus iactaret. Sed qui asinum non potest, stratum caedit. Quid autem Glyco putabat Hermogenis filicem unquam bonum exitum facturam? Ille miluo

45 « Je t'en prie, dit Echion le chiffonnier, parle un peu mieux : « Tantôt comme ci, tantôt comme ça, dit le paysan qui a perdu un pourceau rayé : ce qui n'est pas aujourd'hui sera demain. » Ainsi va la vie. Mais par Hercule, on ne doit pas dire que personne vive dans **une meilleure patrie** que la nôtre. Certes, elle souffre en ce moment, mais ce n'est pas la seule. Ne faisons pas les difficiles ! Partout on voit midi à sa porte. Si tu vis ailleurs, tu diras que chez nous les cochons se promènent tout cuits !

Dites ! Nous allons avoir de **ces jeux**, une fiesta extraordinaire pendant trois jours, non pas des esclaves d'une école de gladiateurs, mais, en très grande partie, des **combattants affranchis**. Et **notre cher Titus** voit grand, lui qui en a la cervelle tout échauffée : ce sera ci ou ça, mais ce sera quelque chose ! Je le connais bien, ce n'est pas une girouette ! Il donnera des glaives d'acier ; pas d'échappatoire, un **charnier** au milieu, **visible de tout l'amphithéâtre**. Et il a de quoi : on lui a laissé trente millions de sesterces. Son père est mort prématurément. Quand il en dépenserait quatre cent mille, sa fortune ne s'en ressentirait pas et on citera son nom pour **l'éternité**. Il a déjà quelques Manius, une **conductrice de char**, et son intendant Glycon, qui a été surpris en train de donner du plaisir à

« **munera** » offerts par un magistrat ou un notable appelé « editor » Pour des raisons électorales, ou pour la postérité, celui-ci pouvait dépenser une fortune. Normalement les combattants vaincus pouvaient obtenir leur grâce « missio », mais l'on pouvait aussi convenir d'un combat à mort « sine missione », le **charnier central** garantissant la mise à mort effective des vaincus sans trucage possible. Echion oppose la générosité prometteuse du premier « editor », le cher Titus au lamentable spectacle des jeux offerts par le précédent « editor », un certain Norbanus, qui ne méritait le service rendu des **applaudissements** de son « client ».

Des **hommes libres** ou **affranchis**, pouvaient aussi se produire dans l'arène, gage apparemment d'une prestation plus « professionnelle », par espoir de la gloire ou de la faveur féminine !

L'« **essedaire** », **combattant en char** – ou ici **combattante**!- était flanqué(e) d'un conducteur qui tenait les rênes.

A la fin des jeux – la nuit étant déjà tombée – des « belluaires » armés de lasso et de pieux pourchassaient les condamnés survivants ou les combattants trop médiocres pour les tuer ou, comme ici, les fouetter, avec les

uolanti poterat unguēs resēcare; colubra restem non parit. Glyco, Glyco dedit suas; itaque quamdiu uixerit, habebit stigmam, nec illam nisi Orcus delebit. Sed sibi quisque peccat. Sed subolfacio quia nobis epulum daturus est Mammaea, binos denarios mihi et meis. Quod si hoc fecerit, eripiat Norbano totum fauorem. Scias oportet plenis uelis hunc uinciturum. Et reuera, quid ille nobis boni fecit? Dedit gladiatores sestertios iam decrepitos, quos si sufflasses, cecidissent; iam meliores bestiarios uidi. Occidit de lucerna equites; putares eos gallos gallinaceos: alter burdubasta, alter loripes, tertius mortuus pro mortuo, qui haberet neruia praecisa. Vnus licius flaturae fuit Thraex, qui et ipse ad dictata pugnauit. Ad summam, omnes postea secti sunt; adeo de magna turba « Adhibete » acceperant: plane fugae merae. - Munus tamen, inquit, tibi dedi - et ego tibi plodo. Computa, et tibi plus do quam accepi. Manus manum lauat.	sa maîtresse. Tu verras dans le public les disputes entre les jaloux et leurs petits amis. Quant à ce Glycon, un homme qui ne vaut pas deux sous, il livre son intendants aux bêtes. Mais c'est se trahir lui-même. Quelle faute a commise un esclave ayant agi sous la contrainte ? C'est plutôt ce vieux pot de chambre qui aurait mérité d'être ballotté à la corne d'un taureau ! Qui ne peut frapper le dos d'un âne, tape sur le bât ! Mais comment ce Glycon, cette mauvaise herbe fils d'Hermogène, pouvait-il s'imaginer donner rien de bon ? Son père, lui, aurait su trancher les serres d'un milan en plein vol ! Lui le vrai fils de sa race. Mais Glycon, Glycon s'est puni lui-même et aussi longtemps qu'il vivra, il aura une flétrissure que seul Orcus lui enlèvera. Chacun se fait tort à soi-même. Mais je flaire que Mammaea va nous offrir un festin et deux deniers pour moi et chacun de mes amis. Et s'il le fait, il éclipsera la popularité de Norbanus. Tu dois savoir qu'il l'emportera sur celui-ci à plate couture ! Et vraiment, que nous a-t-il fait de bien, lui ? Il a offert des gladiateurs, qui ne valaient pas deux sous, déjà décrépits, qu'un souffle aurait pu faire tomber ! J'en ai déjà vu de meilleurs parmi les condamnés aux bêtes. A la tombée du jour il a fait périr les cavaliers. On aurait dit des poules gauloises, l'un ployait sous sa	encouragements hystériques des spectateurs mécontents. Pour autant les Romains savaient distinguer en fins connaisseurs les gladiateurs efficaces, mais d'une terne docilité, du génie improvisateur des vrais artistes de l'arène ! Mais la passion toute romaine pour ces sanglants spectacles de notre affranchi, qui me semble même ici en surjouer la cruauté, n'exclut pas l'exigence de justice : Echion établit même la distinction toute moderne de la faute intentionnelle du crime par contrainte. Le malheureux intendant, condamné aux bêtes dans des simulacres de chasse « venatio » ne pouvait se dérober aux avances de sa maîtresse, abusant de son pouvoir absolu auprès d'un esclave. L'injustice de sa condamnation soulève naturellement l'émouvante indignation d'un affranchi tout particulièrement capable de la ressentir. En revanche, pour le mari trompé, estime-t-il, il n'y a pas non plus réparation de l'offense, lequel ne pouvant s'en prendre à la fautive – sans doute trop richement dotée – s'en prend à un bouc émissaire, innocent de toute faute intentionnelle. Non seulement ce Glycon commet une grave
---	---	---

	charge, l'autre avait les jambes flageolantes, le troisième, un mort à la place du mort, avait les jarrets coupés. Seul un Thrace était d'une autre trempe, mais même lui combattait en suivant les leçons apprises. Bref, on a fini par fouetter tout le monde, tant la foule immense avait hurlé « Prenez ça » : de vraies poules mouillées. - Je t'ai tout de même offert des jeux ! » me dit-il. - Et moi je t'offre mes applaudissements. Le compte n'y est pas : je te donne plus que je n'ai reçu. Nous sommes quittes. »	injustice, mais en mettant au grand jour l'infidélité de sa femme, il flétrit lui-même son honneur d'une marque indélébile, et donc, paradoxalement, il se punit lui-même, alors que conformément à la morale sociale romaine de l'apparence, en fermant les yeux, il eût évité une injustice abominable et préservé son honneur. 46 Nous revenons ici au voisin de table anonyme placé au-dessus d'Encolpe, « qui supra me accumbebat » & 36, que celui-ci s'était ensuite refusé à interroger, craignant de paraître n'avoir jamais dîné parmi des gens honorables, « numquam inter honestos cenasse » & 41. Or Agamemnon, par son silence hautain, exprime effectivement pour cette bande d'affanchis son mépris, bien dérisoire si l'on songe que lui-même et ses compagnons
--	---	--

46 - Videris mihi, Agamemnon, dicere: « Quid iste argutat molestus? » Quia tu, qui potes loquere, non loquis. Non es **nostrae fasciae**, et ideo pauperorum uerba derides. Scimus te **prae litteras fatuum** esse. Quid ergo est? Aliqua die te persuadeam, ut ad uillam uenias et uideas casulas nostras. Inuenimus quod manducemus, pullum, oua: belle erit, etiam si omnia hoc anno tempestas dispare palluit. Inuenimus ergo unde saturi fiamus. Et iam tibi discipulus crescit cicaro meus. Iam quattuor partis dicit; si uixerit, habebis ad latus seruulum. Nam quicquid illi uacat, caput de tabula non tollit. Ingeniosus est et bono filo, etiam si in aues morbosus est. Ego illi iam tres cardeles occidi, et dixi quia mustella comedit. Inuenit tamen alias nenias, et libentissime pingit. Ceterum iam Graeculis calcem impingit et Latinas coepit non male appetere, etiam si magister eius sibi placens sit. Nec uno loco consistit, sed uenit raro; scit quidem litteras, sed non uult laborare. Est et alter non quidem doctus, sed curiosus, **qui plus docet quam scit**. Itaque feriatis diebus solet domum uenire, et quicquid dederis, contentus est. Emi ergo nunc puero aliquot **libra rubricata**, quia uolo illum ad domusionem aliquid de iure gustare. Habet haec res panem. Nam litteris satis inquinatus est. Quod si resilierit, destinaui illum artificii docere, aut tonstreinum aut praeconem aut

46 - Tu sembles dire, Agamemnon : « Que radote ce fâcheux ? » Puisque toi, qui sais parler, te tais. Tu n'es pas **de notre bande**: c'est pour cela que tu te moques du langage des pauvres gens. Nous savons que tu es **imbu de ta culture littéraire**. Et alors ? Si seulement je te persuadais de venir quelque jour dans ma maison de campagne et de voir mes bicoques ! Nous trouverons de quoi nous mettre sous la dent : du poulet, des œufs ; ce sera la belle vie, même si tout a jauni avec ces intempéries. Enfin nous trouverons de quoi nous rassasier. Et j'ai déjà ton élève qui grandit, mon bout de chou. Il sait déjà la division par quatre. Qu'il vive, et tu auras à ton côté un vrai petit esclave. Car tout son temps libre, il le passe sans lever la tête de son bureau. Il est doué, c'est une bonne pâte, même s'il est fou des oiseaux ; moi-même j'ai déjà fait disparaître trois chardonnerêts, et lui ai dit que la belette les avait dévorés. Pourtant il trouve d'autres bagatelles, mais ce qu'il préfère c'est la peinture. Par ailleurs s'il envoie déjà balader ces Grécaillons, il commence à bien aimer le latin, quoique son maître soit imbu de lui-même. Il ne tient pas en place : il a des lettres certes, mais il ne veut pas travailler. Il y en a un autre aussi, moins savant, mais consciencieux, qui **enseigne plus qu'il ne sait**. C'est pourquoi pendant les vacances, il vient d'ordinaire à la maison, et quoi qu'on lui

parasites n'appartiennent pas non plus à la bonne société romaine « des gens honorables ». Il faut donc lire entre les lignes pour décrypter l'intention satirique de l'auteur – à l'exact opposé de l'ironie du discours narratif. Pétrone pointe en effet le préjugé de caste des Romains libres, qui, ne voyant que les travers de ces affranchis parvenus, en oublient le double enjeu de mobilité et de stabilité sociales qu' assurera, pendant toute la période impériale, la pratique originale romaine de l'affranchissement.

Ici encore, sous le voile d'une humilité à demi feinte, ce père de famille exemplaire, soucieux d'offrir à son fils une bonne instruction et un avenir professionnel, tente de circonvenir son vaniteux commensal, d'abord en louant sa **culture littéraire**, puis en lui vantant les charmes simples de la vie à la campagne. C'est qu'il cherche à résoudre un délicat dilemme, dont Agamemnon pourrait être la solution : son tendre rejeton, ce **Primigenius**, **Eugène** (littéralement le « bien né »), fondateur d'une lignée de citoyens de plein droit – ce que ne sont pas encore les affranchis – a certes déjà deux précepteurs, dont aucun ne convient vraiment : l'un est savant, mais ne tient pas en place, l'autre, plus consciencieux, enseigne plus qu'il ne sait. Peine perdue : Agamemnon, au retour de Trimalchion, profite de cette aubaine

certe causidicum, quod illi auferre non possit nisi Orcus. Ideo illi cotidie clamo: « Primigeni, crede mihi, quicquid discis, tibi discis. Vides Phileronem causidicum: si non didicisset, hodie famem a labris non abigeret. Modo, modo, collo suo circumferebat onera uenalia; nunc etiam aduersus Norbanum se extendit ». Litterae thesaurum est, et artificium nunquam moritur.	donne, il s'en contente . J'ai donc acheté pour le moment des ouvrages de chicane, parce que je veux qu'il goûte un peu du droit pour son usage personnel. Cette science vous donne du pain ; car de littérature, il est déjà assez barbouillé. Et s'il fait marche arrière, j'ai décidé de lui apprendre un métier, comme coiffeur, crieur public, ou bien sûr plaideur, quelque chose que personne ne puisse lui enlever, sauf Orcus. Voilà pourquoi je lui serine tous les jours : « Eugène, crois-moi, tout ce que tu apprends, tu l'apprends pour toi. Tu vois le plaideur Philéron : s'il n'avait pas appris, il n'aurait pas chassé la faim de ses lèvres. Il n'y a pas longtemps il portait des marchandises sur le dos. Et maintenant son essor fait de l'ombre, même à Norbanus ! La littérature, c'est un trésor, mais un métier vous fait toujours vivre.	pour persévérer dans son silence hautain ! les ouvrages juridiques avaient une couleur rouge « libri rubricati », normalement au masculin, plutôt qu'au neutre ! 47 La « familia » c'est-à-dire l'ensemble des esclaves de la même maison est ici si nombreuse qu'elle est structurée comme une armée : la décurie comptait à l'origine dix chevaliers, qui formait avec une centurie de cent fantassins une curie.
--	--	--

47 Eiusmodi fabulae uibrabant, cum Trimalchio intrauit et deterisa fronte unguento manus lauit; spatioque minimo interposito: "Ignoscite mihi, inquit, amici, multis iam diebus uenter mihi non respondit. Nec medici se inueniunt. Profuit mihi tamen maleicorium et taeda ex aceto. Spero tamen, iam ueterem pudorem sibi imponet. Alioquin circa stomachum mihi sonat, putes taurum. Itaque si quis uestrum uoluerit sua re causa facere, non est quod illum pudeatur. Nemo nostrum solide natus est. Ego nullum puto tam magnum tormentum esse quam continere. Hoc solum uetare ne Iouis potest. Rides, Fortunata, quae soles me nocte desomnem facere? Nec tamen in triclinio ullum uetuo facere quod se iuuat, et medici uetant continere. Vel si quid plus uenit, omnia foras parata sunt: aqua, lasani et cetera minutalia. Credite mihi, anathymiasis si in cerebrum it, et in toto corpore fluctum facit. Multos scio periisse, dum nolunt sibi uerum dicere". Gratias agimus liberalitati indulgentiaeque eius, et subinde castigamus crebris potiunculis risum. Nec adhuc sciebamur nos in medio lautitiarum, quod aiunt, cliuo laborare. Nam mundatis ad symphoniam mensis tres albi sues in triclinium adducti sunt capistris et tintinnabulis culti, quorum unum bimum nomenclator esse dicebat, alterum trimum, tertium uero iam sexennem. Ego putabam

47 Voilà sur quoi brillaient les conversations, quand Trimalchion entra, et, après s'être essuyé le visage, se rinça les mains avec une eau parfumée, et dit après un court instant : « Pardonnez-moi, mes amis, depuis bien des jours déjà, mon ventre ne répond plus. Pourtant une macération au vinaigre d'écorces de grenade et d'aiguilles de pin m'avait fait du bien. En tout cas j'espère qu'il s'imposera bientôt son ancienne retenue ! Toujours est-il que cela gronde dans la région de mon estomac, on dirait un mugissement de taureau ! C'est pourquoi, si quelqu'un veut faire ses besoins – nécessité faisant loi – il n'a pas lieu d'en rougir. Personne d'entre nous n'est né à l'état solide : c'est pourquoi je pense qu'il n'est pas d'aussi grand supplice que de se retenir ! Même Jupiter n'y peut rien. Tu ris, Fortunata, toi qui causes d'habitude mes nuits d'insomnie ? En tout cas, au dîner je n'interdis à personne de se soulager ; même les médecins interdisent qu'on se retienne. Si c'est peut-être pour une plus grosse commission, tout a été prévu à l'extérieur : de l'eau , des pots de chambre, et tous les menus accessoires. Croyez-moi, si la remontée atteint le cerveau, les humeurs se répandent aussi dans tout le corps. Je sais que beaucoup sont morts de ne s'être avoué la vérité.

Nous le remercions de sa générosité

petauristarios intrasse et porcos, sicut in circulis mos est, portenta aliqua facturos. Sed Trimalchio expectatione discussa: "Quem, inquit, ex eis uultis in cenam statim fieri? Gallum enim gallinaceum, Penthiacum et eiusmodi nenias rustici faciunt: mei coci etiam uitulos aeno coctos solent facere". Continuoque cocum uocari iussit, et non expectata electione nostra maximum natu iussit occidi, et clara uoce: "Ex quota decuria es?" Cum ille se ex quadragesima respondisset: "Empticius an, inquit, dominatus? -- Neutrum, inquit cocus, sed testamento Pansae tibi relictus sum. -- Vide ergo, ait, ut diligenter ponas; si non, te iubebo in decuriam uiatorum conici". Et cocum quidem potentiae admonitum in culinam obsonium duxit.	complaisante, étouffant aussitôt nos rires en buvant à petites gorgées. Mais nous ne savions pas que , n'ayant gravi qu'à moitié le chemin de toutes ces délices, nous n'étions pas à bout de nos peines. En effet, lorsqu'une fois les tables desservies en musique, on eut amené dans la salle à manger trois cochons blancs pourvus d'une muselière et de grelots, dont un héraut annonçait que l'un avait deux ans, l'autre trois, mais le troisième déjà six ans, je croyais pour ma part qu'étaient entrés des saltimbamques et des cochons qui allaient nous jouer quelque tour, comme il est d'usage en société. Or, Trimalchion, dissipant notre curiosité : – Lequel des trois doit-on faire cuire tout de suite pour le dîner ? Car si à la campagne, on vous fait des poules gauloises ou du fricandeau à la Phenthée et d'autres broutilles de ce genre, mes cuisiniers savent cuire dans le bronze de leur chaudron des veaux entiers. Et aussitôt il fit venir un cuisinier et, sans attendre notre choix, il fit tuer la bête la plus âgée et de sa voix sonore demanda : – De quelle décurie es-tu ? Et comme il avait répondu qu'il était dans la	
--	---	--

	quarantième : – Acheté ou né à la maison ? – Ni ni l'autre, dit le cuisinier, c'est par le testament de Pansa que je t'ai été légué. – Veille donc à nous servir avec empressement. Sinon, je te ferai jeter dans la décurie des coursiers. Et notre viande sur pattes conduisit le cuisinier, ayant reçu cette impérieuse instruction.	48 Il ne faut pas comprendre que Trimalchion veuille acheter toute la Sicile, mais « seulement » une propriété, qui lui permette de naviguer entre ses terres. Les trois bibliothèques ne sont bien sûr qu'une bouffonnerie de notre « Stupidus », qui décidément ne sait pas compter. Tout Romain cultivé se devait de posséder deux bibliothèques en latin et en grec. Mais elles constituaient aussi un signe extérieur de richesse pour de riches parvenus qui n'étaient pas pour autant de grands lecteurs : l'on verra que Trimalchion, comme l'immense majorité des esclaves à époque romaine ne savait pas le grec, le bilinguisme gréco-romain étant l'apanage des citoyens cultivés. La Sibylle de Cumes, oracle d'Apollon, transmet à Tarquin l'Ancien des recueils d'oracles, les livres sibyllins, qui furent déposés
--	---	--

48 Trimalchio autem miti ad nos uultu respexit et: « Vinum, inquit, si non placet, mutabo; uos illud oportet bonum faciatis. Deorum beneficio non emo, sed nunc quicquid ad saluam facit, in suburbano nascitur eo, quod ego adhuc non noui. Dicitur confine esse Tarraciniensibus et Tarentinis. Nunc coniungere agellis Siciliam uolo, ut cum Africam libuerit ire, per meos fines nauigem. Sed narra tu mihi, Agamemnon, quam controuersiam hodie declamasti? Ego autem si causas non ago, in domusionem tamen litteras didici. Et ne me putes studia fastiditum, tres bybliotheas habeo, unam Graecam, alteram Latinam. Dic ergo, si me amas, peristasim declamationis tuae ». Cum dixisset Agamemnon: « Pauper et diues inimici erant », ait Trimalchio: – Quid est pauper? – Urbane, inquit Agamemnon et nescio quam controuersiam exposuit. – Statim Trimalchio: « Hoc, inquit, si factum est, controuersia non est; si factum non est, nihil est ». Haec aliaque cum effusissimis prosequeremur laudationibus: « Rogo, inquit, Agamemnon mihi carissime, numquid duodecim aerumnas Herculis tenes, aut de Vluxe fabulam, quemadmodum illi	48 Trimalchion, le visage radouci, se retourna vers nous et : «Si le vin, dit-il, ne vous plaît pas, j'en changerai : c'est votre suffrage qui doit en faire un vin de qualité. Grâce aux dieux, je ne l'achète pas, mais tout ce qui maintenant vous fait venir l'eau à la bouche provient de cette exploitation que moi-même je ne connais pas encore. On me dit qu'elle est attenante aux régions de Terracines et de Tarente. Maintenant, je veux joindre la Sicile à des lopins de terre, pour naviguer entre mes terres quand il me plaira d'aller en Afrique. Au reste, Agamemnon, parle-moi de ce que tu as déclamé aujourd'hui dans ta controverse. C'est que, bien que je ne plaide pas moi-même, j'ai appris la littérature pour mon usage personnel. Ne t'imagines pas que je dédaigne les études : j'ai trois bibliothèques, l'une latine, l'autre grecque. Aie donc l'amabilité de me dire l'argument de ta déclamation. » Comme Agamemnon avait dit « Un pauvre et un riche étaient ennemis. », Triamalhion répliqua : – Qu'est-ce qu'un pauvre ? – Excellent, dit Agamemnon, qui développa je ne sais quelle controverse.	dans le temple de Jupiter Capitolin. Elle avait obtenu d'Apollon, qui la désirait, l'éternité. Mais comme elle s'était refusé à lui et qu'elle avait oublié de lui demander aussi une éternelle jeunesse, elle ne cessa pas de vieillir, au point de tenir ratatinée dans une cage à oiseau, d'où elle répétait en grec « Je désire mourir », sans que ce simple vœu puisse être exaucé.
--	---	--

Cyclops pollicem poricino extorsit? Solebam haec ego puer apud Homerum legere. Nam Sibyllam quidem Cumis ego ipse oculis meis uidi in ampulla pendere, et cum illi pueri dicerent: « Sibilla, ti théleis? », respondebat illa: « amothaveiv thélô »	Et Trimalchion de dire : « Si le fait s'est produit, il n'y a pas controverse. S'il ne s'est pas produit, il n'y a rien. » Comme nous accompagnions ces réparties et d'autres de nos éloges les plus enthousiastes : « Je te demande, mon très cher Agamemnon, si tu sais par cœur les douze travaux d'Hercule, ou l'histoire d'Ulysse dont le Cyclope tordit le pouce avec une tenaille. Voilà ce qu'enfant, j'aimais lire chez Homère. C'est que moi j'ai de mes yeux vu la Sibylle de Cumes, suspendue dans une bouteille et comme les enfants lui disaient : – Sibylle, que veux-tu ? – Je veux mourir, répondait celle-là.	49 On assiste ici à une mise en scène raffinée du trompe-l'oeil gastronomique : confusion du cochon vivant et du cuit, du cochon cuit non éviscéré et de l'intérieur rempli de savoureuses saucisses et boudins Alors que toute cette société d'affranchis joue parfaitement la comédie, le narrateur, en dépit d'évidents indices qu'il donne lui-même (la bête cuite est plus grosse que le plus gros des cochons amenés par les saltimbanques) n'en détecte toujours pas les codes et donne dans le panneau : au passage la cruauté change de camp, elle n'est plus du côté du parvenu Trimalchion et bascule vers notre narrateur, qui laisse paraître sa vraie nature sous une humanité de façade.
--	---	---

49 Nondum efflauerat omnia, cum repositorium cum sue ingenti mensam occupavit. Mirari nos celeritatem coepimus, et iurare ne gallum quidem gallinaceum tam cito percoqui potuisse, tanto quidem magis, quod **longe maior** nobis porcus uidebatur esse, quam paulo ante aper fuerat. Deinde magis magisque Trimalchio intuens eum:

« Quid? quid? inquit, porcus hic non est exinteratus? Non mehercules est. Voca, uoca cocum in medio ».

Cum constitisset ad mensam cocus tristis et diceret se oblitum esse exinterare:

« Quid, oblitus? Trimalchio exclamat, putes illum piper et cuminum non coniecisse! Despolia! » Non fit mora, despoliatur cocus atque inter duos tortores maestus consistit. Deprecari tamen omnes coeperunt et dicere: « Solet fieri. Rogamus mittas. Postea si fecerit, nemo nostrum pro illo rogabit ».

Ego **crudelissimae seueritatis** non potui me tenere, sed inclinatus ad aurem Agamemnonis: « Plane, inquam, hic debet seruus esse nequissimus: aliquis obliuisceretur porcum exinterare? Non mehercules illi ignoscerem, si piscem praeterisset". At non Trimalchio, qui relaxato in hilaritatem uultu: "Ergo, inquit, quia

49 Il n'avait encore fini de pérorer qu'un plateau de service occupait la table avec un porc énorme. Nous admirâmes une telle célérité et jurâmes qu'on n'aurait même pas pu cuire un poulet gaulois aussi vite ; d'autant plus que ce porc semblait être **de loin plus grand** que ne l'était le sanglier juste avant. Puis Trimalchion le fixant toujours plus attentivement :

- Quoi ! Ce porc n'est pas **vidé** ? Mais non Hercule ! Fais venir le cuisinier, devant tout le monde !

Et comme le cuisinier s'était immobilisé près de la table, navré, et disait qu'il avait oublié de le vider :

- Quoi ! Oublié ? s'exclama Trimalchion, c'est à croire qu'il n'a jamais manié le poivre et le cumin ! Qu'on le déshabille !

Sans délai, on déhabille le cuisinier qui se tient l'air morne entre ses deux bourreaux. Mais tout le monde de supplier et de dire :

- Cela peut arriver ; nous te prions de le laisser aller ; s'il recommence par la suite, pas un d'entre nous n'intercèdera en sa faveur.

tam malae memoriae es, palam nobis illum exintera". Recepta cocus tunica cultrum arripuit, porcique uentrem hinc atque illinc timida manu secuit. Nec mora, ex plagis ponderis inclinatione crescentibus tomacula cum botulis effusa sunt.	Mais moi je ne pus me garder de la plus cruelle sévérité, et, m'étant penché à l'oreille d'Agamemnon : – Vraiment, dis-je, cet esclave est le pire des bons à rien : oublier de vider un porc ! Par Hercule je ne lui aurais même pardonné cette négligence pour un poisson. Mais Trimalchion fut d'un autre avis, qui dit , la gaieté ayant détendu sa physionomie : – Bon puisque tu as mauvaise mémoire, vide-le en notre présence ! Ayant remis sa tunique le cuisinier se saisit d'un couteau et d'une main craintive entailla ici et là le ventre du cochon. Assitôt des entailles élargies par le déversement du contenu, se répandirent des saucissons avec des boudins.	50 Les bronzes de Corinthe étaient d'une valeur inestimable, d'abord parce qu'ils étaient composés d'un alliage de métaux rares (cuivre, or, argent et un mystérieux "heptizon"), si bien qu'ils étaient inoxydables et toujours rutilants. De surcroît, le secret de cet alliage s'étant perdu, ils étaient rarissimes. Bien entendu, l'illustre général carthaginois, Hannibal 247-183 AJC, est aussi étranger à la prise de Troie qu'au sac de Corinthe, incendiée en 146 AJC sur ordre du consul romain Lucius Nummius Achaïcus, grand général aussi, mais si dénué de culture artistique, qu'il incendia la célèbre cité grecque, avec tous ses chefs-d'oeuvre et emporta en butin toutes les statues de métaux rares, la valeur vénale de ceux-ci primant sur l'intérêt artistique de celles-là. Un embellissement de cet épisode peu glorieux de l'histoire romaine - rapporté par un Pliny l'Ancien lui-même sceptique - voudrait que cet incendie même fût à l'origine de ce fabuleux bronze de Corinthe, la "Fortuna" convertissant une odieuse destruction en une extraordinaire découverte. En fait le même auteur considère que le secret de cet alliage s'était perdu longtemps
---	--	---

50 Plausum post hoc automatum familia dedit et "Gaio feliciter!" conclamavit. Nec non cocus potione honoratus est, etiam argentea corona poculumque in lance accepit Corinthia. Quam cum Agamemnon propius consideraret, ait Trimalchio: "Solus sum qui uera Corinthea habeam". Exspectabam ut pro reliqua insolentia diceret sibi uasa Corintho afferri. Sed ille melius: "Et forsitan, inquit, quaeris quare solus Corinthea uera possideam: quia scilicet aerarius, a quo emo, Corinthus uocatur. Quid est autem Corinthum, nisi quis Corinthum habeat? Et ne me putetis nesapium esse, ualde bene scio, unde primum Corinthea nata sint. Cum Ilium captum est, Hannibal, homo uaffer et magnus stelio, omnes statuas aeneas et aureas et argenteas in unum rogam conguessit et eas incendit; factae sunt in unum aera miscellanea. Ita ex hac massa fabri sustulerunt et fecerunt catilla et paropsides et statuncula. Sic Corinthea nata sunt, ex omnibus in unum, nec hoc nec illud. Ignoscetis mihi quod dixero: ego malo mihi uitrea, certe non olunt. Quod si non frangerentur, mallem mihi quam aurum; nunc autem uilia sunt.	50 Tous les esclaves applaudirent à ce tour de prestidigitateur et s'écrièrent: "Vive Gaius". Le cuisinier fur gratifié d'une coupe de vin, ainsi que d'une couronne d'argent, et il reçut même une coupe en bronze de Corinthe. Comme Agamemnon l'examinait d'assez près : - Je suis le seul, dit Trimalchion, à avoir de la vaisselle en vrai bronze de Corinthe. Je m'attendais, en raison de son intarissable fatuité, à ce qu'il prétendît qu'on la lui apportait de Corinthe. Mais cet homme-là fit mieux: - Peut-être, dit-il, cherches-tu à savoir pourquoi je suis le seul à posséder de la vaisselle en bronze de Corinthe? Parce qu'évidemment le bronzier chez qui je me fournis s'appelle Corinthe. Or Qu'y a-t-il de "corinthien", si ce n'est le Corinthe qu'on connaît? Et ne me prenez pour un benêt, je sais pertinemment d'où venaient à l'origine les bronzes de Corinthe. Lors de la prise de Troie, Hannibal, homme cauteleux et d'une grande perfidie, fit rassembler toutes les statues de bronze, d'or et d'argent en une masse, et y fit mettre le feu. C'est dans ce matériau que puisèrent les artisans, qui en firent des assiettes, des plats, des figurines. Ainsi les bronzes de Corinthe provenaient de tous ces métaux fondus en seul, sans être ni l'un ni un autre. Mais, pardonnez ma franchise, je	auparavant. La fatuité de notre parvenu est double: on n'importe plus de bronze de Corinthe au Ier siècle PJC. Tout repose sur un calembour, bien digne du mime Stupidus, qui joue sur le nom du bronzier lui fournissant ses bronzes, qui s'appelle "Corinthe". A un autre niveau de lecture, Florence Dupont, dans <i>Le Plaisir et la loi</i>, y voit la mise en oeuvre du pouvoir performatif du langage, qui opère la conjonction magique du signe et de la chose signifiée-désirée. Le calembour est pour ainsi dire filé avec l'ambiguïté voulue - et intraduisible - du mot "habet", signifiant à la fois "posséder" et "connaître". Autre ambiguïté probable, cette fois aux dépens de Trimalchion: le mot "aerarius" peut désigner le fondeur de bronze, ou bien un citoyen déclassé, soumis à un impôt fixé arbitrairement ("aerarium", le fisc en latin), comme l'étaient précisément les affranchis à l'origine. Malgré sa fortune, le langage emprisonne Trimalchion dans l'infériorité de sa caste. Au premier siècle P JC, la technique du verre a fait d'énormes progrès: de vastes coupoles vitrées, les "oculi", inondent de la lumière du jour les thermes naguère obscurs; on invente le double vitrage pour les fenêtres et enfin une élégante vaisselle en verre se "démocratise", au
--	---	--

	préfère la vaisselle en verre, elle au moins n'a pas d'odeur. Si elle était incassable, je la préférerais même à l'or: mais malheureusement elle n'a aucune valeur.	point de ne plus être assez chère pour notre parvenu! 51 Cette anecdote célèbre se place selon Pline l'Ancien, sous le règne de Tibère (42 AJC-37PJC), dont les commencements heureux furent assombris par sa terreur des complots. Elle montre que les puissants se laissent autant aveugler par la valeur monétaire des objets que Trimalchion et n'hésitent pas à lui sacrifier les bienfaits d'innovations techniques.
--	--	--

51 - Fuit tamen faber qui fecit phialam uitream, quae non frangebatur. Admissus ergo Caesarem est cum suo munere, deinde fecit reporrigere Caesari et illam in pauimentum proiecit. Caesar non pote ualdius quam **expauit**. At ille sustulit phialam de terra; collisa erat tamquam uasum aeneum. Deinde martiolum de sinu protulit et phialam otio belle correxit. Hoc facto putabat se coleum Iouis tenere, utique postquam illi dixit: "Numquid alius scit hanc condituram uitreorum?" Vide modo. Postquam negauit, iussit illum Caesar decollari: quia enim, si scitum esset, **aurum** pro luto haberemus.

51 Il y eut pourtant un artisan qui avait fait une fiole en verre incassable. Il fut admis face à César, ainsi que son présent et, ayant prié César de lui retendre la fiole, il la jeta sur le dallage. César en fut plus que **terrifié**. Alors celui-là sortit du pli de sa toge un martelet et prit son temps pour débosseler la fiole. Ayant accompli cet exploit, il pensait tenir les couilles de Jupiter, surtout après que César lui eut demandé: "Quelqu'un d'autre est-il par hasard capable de fabriquer cette verrerie?" Attends la suite. Ayant répondu que non, il fut décapité sur ordre de César. Puisqu'en effet si cela s'était su, **l'or** aurait valu des clopinettes.

52 La mythologie de notre expert est de plus en plus fanfaisiste: ce n'est pas **Niobé** qui qu'on enferme dans le cheval de Troie, ni **Dédale** qui l'a construit; ce n'est pas non plus **Cassandre**, mais Médée qui tue ses enfants.

Hermeros et **Petraitès** étaient sans doute de célèbres gladiateurs.

Le **cordace** était une **danse** licencieuse, peut-être ici en lien avec le rituel de l'affranchissement. Ses récents bénéficiaires offraient, **tête nue**, un sacrifice à Feronia, avant de se coiffer du bonnet phrygien, rituel qui s'incrimait dans les fêtes des Saturnales.

52 - In argento plane studiosus sum. Habeo scyphos urnales plus minus. Quemadmodum **Cassandra** occidit filios suos, et pueri mortui iacent sic uti uiuere putes. Habeo capidem quam reliquit patronorum meus, ubi **Daedalus Niobam** in equum Troianum includit. Nam **Hermerotis** pugnans et **Petratis** in poculis habeo, omnia ponderosa; meum enim intelligere nulla pecunia uendo". Haec dum refert, puer calicem proiecit. Ad quem respiciens Trimalchio: "Cito, inquit, te ipsum caede, quia nugax es". Statim puer demisso labro orare. At ille: "Quid me, inquit, rogas? Tanquam ego tibi molestus sim. Suadeo, a te impetres, ne sis nugax". Tandem ergo exoratus a nobis missionem dedit puero. Ille dimissus circa mensam percucurrit. Et "Aquam foras, uinum intro " clamauit {Trimalchio}. Excipimus urbanitatem iocantis, et ante omnes Agamemnon, qui sciebat quibus meritis reuocaretur ad cenam. Ceterum laudatus Trimalchio hilarius bibit et iam ebrius proximus: "Nemo, inquit, uestrum rogat Fortunatam meam, ut saltet? Credite mihi: cordacem nemo melius ducit". Atque ipse erectis super frontem manibus Syrum histrionem exhibebat

52 J'ai vraiment la passion de l'argenterie. J'ai des coupes d'une contenance d'une demi-amphore. De quelle façon **Cassandre** y tue des fils! Et ses enfants morts gisant à terre, on s'y croirait! J'ai une aiguière que m'a léguée l'un de mes patrons, où **Dédale** enferme **Niobé** dans le cheval de Troie. Quant aux combats **d'Herméros** et de **Pétraitès**, c'est sur des coupes que je les ai, et que du massif! En vérité mon expertise, pour tout l'or du monde, je ne la vends pas.

Voilà ce qu'il racontait, quand un jeune esclave renversa un plat. Tournant vers celui-ci son regard:

- Dépêche-toi, dit Trimalchion, corrige-toi toi-même de ta sottise!

Et aussitôt le jeune esclave, la mine défaite, d'implorer.

- Qu'as-tu à me demander? répliqua-t-il, comme si c'était moi qui te faisais des ennuis!

Donc, cédant enfin à nos prières, il fit grâce au jeune esclave. Celui-ci, pouvant disposer, courut tout autour de la table...

- L'eau dehors, mais le vin par ici! s'écria-t-il.

Nous faisons bon accueil à ce badinage spirituel, et, avant tout le monde, Agamemnon qui savait par quels services être réinvité à un dîner. Au reste, Trimalchion, ainsi loué, but avec plus d'entrain et, déjà à la limite de l'ébriété:

concinente tota familia: "madeia perimadeia". Et prodisset in medium, nisi Fortunata ad aurem accessisset; et dixerit non decere grauitatem eius tam humiles ineptias. Nihil autem tam inaequale erat; nam modo Fortunatam suam uerebatur, reuertebat modo ad naturam.	- Personne, dit-il, parmi vous ne demande à ma chère Fortunata de danser? Croyez-moi personne n'exécute mieux la danse du ventre. Lui-même ayant levé ses mains au-dessus de sa tête jouait le mime de Syrus, tous ses esclaves l'accompagnant en chœur: "chauve, toute chauve". Et il se serait même déjà produit devant son public si Fortunata ne s'était approchée de son oreille; elle dut lui dire que des sottises aussi grossières ne convenait pas à un homme de son importance. Or rien n'était plus instable: tantôt il craignait sa Fortunata, tantôt il revenait à son naturel.	53 Un degré de plus est franchi dans la bouffonnerie de notre infatué parvenu, avec ce rapport de gestion, si incongru en plein dîner, et qu'un pompeux protocole apparente à la lecture du journal officiel de Rome! "Hortis pompeianis" ne peut que se traduire par "jardins de Pompée" ou "jardins de Pompéi". Le renvoi d'un régisseur indélicat à Baïes plaide pour cette interprétation topographique. Or il se trouve que le <i>Satiricon</i> est contemporain de l'éruption du Vésuve en 79 PJC et donc, de l'incendie de Pompéi. Trimalchion serait alors bien peu au courant des informations officielles de Rome! Rappelons par ailleurs que Trimalchion, en tant que "sévir augustal" s'est aussi arrogé le prestigieux "nomen gentilicium" de "Pompeius": §30 "C. POMPEIO TRIMALCHIONI. Dans ce cas, les jardins ainsi achetés auraient aussitôt été rebaptisés du nom de leur vaniteux propriétaire. Enfin "Pompeius" c'est encore le grand général Pompée, rival malheureux de César. Or, dans son oeuvre contemporaine, <i>La Pharsale</i>, Lucain diabolise
--	--	--

53 Et plane interpellauit saltationis libidinem actarius, qui tanquam **Vrbis acta** recitauit: "VII kalendas Sextiles: in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX, puellae XL; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta; boues domiti quingenti. Eodem die: Mithridates seruus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die: in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die: incendium factum est in **hortis Pompeianis**, ortum ex aedibus Nastae uilici. -- Quid, inquit Trimalchio, quando mihi Pompeiani horti empti sunt? -- Anno priore, inquit actarius, et ideo in rationem nondum uenerunt". Excanduit Trimalchio et: "Quicunque, inquit, mihi fundi empti fuerint, nisi intra sextum mensem sciero, in rationes meas inferri uetuo". Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio prehensa, et atriensis **Baias** relegatus; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarum autem tandem uenerunt. Baro

53 Mais ce qui lui coupa tout à fait l'envie de danser, ce qui fut un secrétaire qui lut pour ainsi dire les actes de son "**journal officiel**":

- Septième jour avant les Calendes d'août, dans la propriété de Cumes, qui appartient à Trimalchion, sont nés trente garçons et quarante filles; on a monté de l'aire au grenier cinquante mille boisseaux de froment et cinquante mille boeufs ont été mis sous le joug. Le même jour, l'esclave Mithridate fut mis en croix pour avoir insulté le Génie de notre cher Gaius. Le même jour, a été mis au coffre, faute d'avoir pu être placée, la somme de dix millions de sesterces. Le même jour, s'est produit un incendie dans les **jardins de Pompei**, parti de la maison du fermier Nasta.

- Quoi! dit Trimalchion, quand m'a-t-on acheté ces jardins de Pompei?

- L'année dernière, dit le secrétaire, et c'est pour cela qu'ils n'ont pas encore été portés en compte.

Trimalchion dit en rage:

- Quelques domaines qu'on m'ait achetés, je défends qu'on les porte en compte, à moins d'en être averti dans un délai de six mois.

On lut encore des édits d'édiles et des testaments de gardes-champêtres, qui, par clause explicite, déshéritaient Trimalchion; on lut encore les noms des fermiers et la répudiation d'une affranchie

celui-ci, tout en parant celui-là de toutes les vertus républicaines. Une allusion satirique à cette épopée d'inspiration stoïcienne n'est pas à exclure; d'autant qu'elle est suivie de l'expression philosophique "**parmi toutes les choses humaines**", d'une emphase irrésistiblement bouffonne quand on l'applique à un spectacle d'équilibristes!

Par contre le goût de Trimalchion pour l'**Atellane** n'est pas en soi si ridicule. Originaires d'Atella, ville de Campagne, c'était une sorte de farce improvisée par des acteurs qui jouaient des rôles types, "Maccus" le Pitre, "Bucco" le Nigaud, "Pappus" le Vieil imbécile, "Manducus" le Goinfre, "Lamia" l'Ogresse. De là viendra bien plus tard la "Comedia dell'arte". Pendant que les acteurs mimaient leur rôle, un "**cantor**" déclamaient en chantant leurs répliques, accompagné par **un joueur de flûte**. Le mime prolongera ce genre de l'Atellane dans un sens plus licencieux et le pantomime élargira à son tour ce mime en un grand spectacle accompagné d'une orchestration symphonique.

Derrière, si j'ose dire, le masque de la bouffonnerie, on peut lire un sérieux plaidoyer pour un **théâtre latin**, déjà en concurrence avec la gréco-manie d'acteurs ne jouant dans l'idiome national que sur ordre exprès de leur maître.

Une autre bouffonnerie résulte de la

insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentis transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse: ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse". Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atellanam facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".	surprise par un vigile dans la chambre d'un garçon de bains; on lut encore la mise en accusation d'un régisseur, un jugement rendu dans un contentieux entre valets de chambre, le renvoi d'un intendant à Baïes. Mais enfin, arrivèrent des équilibristes; un lourdaud des plus niais se campa avec son échelle, dont il ordonna à un garçon de gravir chaque échelon et de danser en chantant tout en haut, puis de passer à travers des cerceaux ardents et de porter une amphore avec ses dents. Le seul admirateur était Trimalchion, qui disait que c'était là un métier ingrat, qu'au demeurant, parmi toutes les choses humaines, il avait deux spectacles de prédilection: les équilibristes et les sonneurs de cor. Tout le reste, animaux, concerts, n'étaient que pures foutaises! - Des acteurs, j'en ai aussi acheté; du reste j'ai préféré qu'il joue l'atellane et ordonné au musicien de chanter les dialogues au son de la flûte, en latin.	juxtaposition cocasse de vulgaires "spectacles d'animaux" et "d'acroama", destinés à un public plus distingué, ce que connote son étymologie grecque. Signifiant à l'origine "tout ce qui est agréable à entendre", ce terme désigne à époque gréco-romaine, à la fois des concerts instrumentaux ou de beaux parleurs rémunérés de leur service par des invitations à dîner; dont Agamemnon semble le parfait exemple.
---	---	--

54 L'extême **malaise** du narrateur Eucolpe, qui tire enfin profit de ses perplexités précédentes, montre qu'il commence à se méfier des talents de mystificateur et de la personnalité complexe de Trimalchion, qui bouleverse l'échelle des sanctions: tandis que les fautes réelles sont absoutes, voire paradoxalement récompensées par un affranchissement **théâtral**, les fautes symboliques valent à leurs auteurs de cruels châtiments.

Plusieurs indices, et en particulier celui de cette **cloison** unique que parcourt circulairement le regard inquiet d'Encolpe, font penser que le triclinium de Trimalchion ne serait pas carré conformément à l'usage, mais circulaire à la manière de la "cenatio rorunda" de la "Domus aurea" ; laquelle était également pourvue d'une foule de **mécanismes** cachés pour ravir ou surprendre les convives de Néron.

54 Cum maxime haec dicente Gaio puer [in lectum] Trimalchionis delapsus est. Conclamauit familia, nec minus conuiuiae, non propter hominem tam putidum, cuius etiam ceruices fractas libenter uidissent, sed propter malum exitum cenae, ne necesse haberent alienum mortuum plorare. Ipse Trimalchio cum grauiter ingemuisset superque brachium tanquam laesum incubisset, concurrere medici, et inter primos Fortunata crinibus passis cum scypho, miseramque se atque infelicem proclamauit. Nam puer quidem, qui ceciderat, circumibat iam dudum pedes nostros et missionem rogabat. **Pessime** mihi erat, ne his precibus per ridiculum aliquid **catastropha** quaeretur. Nec enim adhuc exciderat cocus ille, qui oblitus fuerat porcum exinterare. Itaque totum circumpicere triclinium coepi, ne per **parietem automatum** aliquod exiret, utique postquam seruus uerberari coepit, qui brachium domini contusum alba potius quam conchyliata inuoluerat lana. Nec longe aberrauit suspicio mea; in uicem enim poenae uenit decretum Trimalchionis, quo puerum iussit liberum esse, ne quis posset dicere tantum uirum esse a seruo

54 Notre Gaïus en était justement là de son discours, quand un garçon tomba [sur le lit] de Trimalchion. Les esclaves poussèrent un cri, tout comme les convives, non pour cet homme infect, dont ils auraient même aimé voir les vertèbres brisées, mais pour l'issue fâcheuse de ce dîner, de peur d'avoir à pleurer un mort qui ne leur était rien. Alors que Trimalchion avait poussé de sourds gémissements et qu'il s'était accoudé sur son bras comme s'il était blessé, accoururent des médecins et, parmi les premiers, Fortunata, les cheveux épars, avec une boisson, criant son malheur et son infortune. Quant au garçon qui était tombé, il était déjà en train de se jeter à nos pieds à tour de rôle, en demandant son pardon. Mais j'étais très **mal à l'aise**, craignant qu'avec ces prières on ne recherchât par plaisanterie **quelque coup de théâtre**. C'est pourquoi mon regard faisait le tour de la salle à manger, craignant que quelque **boîte à malices** ne surgît de sa **cloison**, d'autant que l'on se mit à fouetter un esclave, qui avait bandé le bras blessé du maître d'une laine blanche, plutôt que pourpre. Et ma conjecture n'était guère inexacte; car, à la place de son châtiment vint un décret de Trimalchion, qui affranchissait le garçon, pour que personne ne prétendît qu'un homme de son importance avait été blessé par un esclave!

uulneratum.

55 **Mopsus de Thrace** était en fait un Argonaute qui vainquit les Amazones commandées par Myrine: quel rapport avec la poésie?

En revanche le parallèle entre Cicéron et le mimographe **Publius Syrus** est moins incongru qu'il n'y paraît. Les deux sont contemporains, les deux furent célèbres. Lors d'une joute littéraire, cet affranchi rivalisa victorieusement avec le chevalier Decimus Laberius, en présence de Jules César. Un recueil de ses *Sentences*, extraites de ses oeuvres disparues, fort apprécié au Moyen-Age, vient même d'être réédité. Sentences pour lesquelles même le stoïcien Sénèque ne cachait pas son admiration.

En lisant ce passage d'une de ses oeuvres disparues, que l'on écoute en imagination le "cantor" le chanteur aux accents du "choraules", le joueur à la double-flûte, tandis qu'une danseuse mime son rôle en contorsions suggestives...

Littéralement le "**poulet eunuque**"

la **cigogne**, gagnée par la paresse décadente, ne

55 Comprobamus nos factum et quam in praecipiti res humanae essent, uario sermone garrimus".Ita, inquit Trimalchio, non oportet hunc casum sine inscriptione transire; statimque codicillos poposcit et non diu cogitatione distorta haec recitauit: <i>Quod non expectes, ex transuerso fit Et supra nos Fortuna negotia curat: Quare da nobis uina Falerna puer.</i> Ab hoc epigrammate coepit poetarum esse mentio ... Diuque summa carminis penes Mopsus Thracem commorata est ... donec Trimalchio: - Rogo, inquit, magister, quid putas inter Ciceronem et Publilium interesse? Ego alterum puto disertiores fuisse, alterum honestiores. Quid enim his melius dici potest? <i>Luxuriae ructu Martis marcent moenia. Tuo palato clausus pauo pascitur plumato amictus aureo Babylonico, gallina tibi Numidica, tibi gallus spado. Ciconia etiam, grata peregrina hospita pietaticultrix, gracilipes, crotalistria, auis exul hiemis, titulus tepidi temporis, nequitiae nidum in caccabo fecit modo. Quo margarita cara tibi, bacam Indicam?</i>	55 Nous applaudissons à son geste et bavardons en long et en large sur l'abîme de la condition humaine. - Oui, dit Triamalchion, il ne faut pas laisser passer cet évènement sans une sentence! Et aussitôt il commanda des tablettes, et, sans s'être torturé longuement l'esprit: <i>Ce à quoi l'on ne s'attendrait pas, incidemment se produit. Et par dessus nos têtes Fortune s'occupe de nos affaires. Aussi, garçon, donne-nous du falerne!</i> Aussitôt après cette épigramme, il fut question de poètes, et il fut longement rappelé que la poésie fut à son apogée chez Mopsus de Thrace, jusqu'à ce que Trimalchion interrogeât: - Je te demande, professeur, quelle différence il y a, à ton avis, entre Cicéron et Publilius. Pour ma part je suis d'avis que l'un était le plus éloquent et l'autre le plus digne d'estime: que peut-on réciter de mieux que ces vers: <i>La citadelle guerrière croupit dans les ricanements de la débauche; C'est pour ton palais qu'est élevé le paon, Drapé de l'or babylonien de son plumage La poularde de Numidie elle est pour toi, pour toi l'eunuque de la basse-cour. Même la cigogne, étrangère bienvenue,</i>	bâtit plus son nid en hauteur, et se contente d'un chaudron à terre.
---	---	--

<i>An ut matrona ornata phaleris pelagiis tollat pedes indomita in strato extraneo? Smaragdum ad quam rem uiridem, pretiosum uitrum? Quo Carchedonios optas ignes lapideos? Nisi ut scintillet probitas e carbunculis? Aequum est induere nuptam uentum textilem, palam prostare nudam in nebula linea?</i>	<i>Modèle de piété à la patte élancée, joueuse de castagnettes, Oiseau banni par l'hiver, annonciateur de la douce saison, Voilà, paresseuse, que tu ne fais plus ton nid que dans un chaudron! A quoi destines-tu la perle précieuse, trésor de l'Inde? Si ce n'est pour que, parée de cabochons marins, Une matrone effrénée lève ses jambes sur une couche étrangère? Pour quoi veux-tu l'eau rare de l'émeraude verte? Pour quoi les feux du rubis punique? C'est peut-être pour faire briller la vertu, ces escarboucles? Est-il convenable qu'une épouse ait pour vêtement une étoffe aérienne, Qu'elle affiche en public sa nudité sous un lin vapoureux?</i>	
--	--	--

56 - Quod autem, inquit, putamus secundum litteras difficillimum esse artificium? Ego puto medicum et nummularium: medicus, qui scit quid homunciones intra praecordia sua habeant et quando febris ueniat, etiam si illos odi pessime, quod mihi iubent saepe anatinam parari; nummularius, qui per argentum aes uidet. Nam mutae bestiae laboriosissimae boues et oues: boues, quorum beneficio panem manducamus; oues, quod lana illae nos gloriosos faciunt. Et facinus indignum, aliquis ouillam est et tunicam habet. Apes enim ego diuinis bestias puto, quae mel uomunt, etiam si dicuntur illud a Ioue afferre. Ideo autem pungunt, quia ubicunque dulce est, ibi et acidum inuenies.

Iam etiam philosophos de negotio deiciebat, cum pittacia in scypho circumferri coeperunt, puerque super hoc positus officium apophoreta recitauit. "Argentum sceleratum": allata est perna, supra quam acetabula erant posita. "Ceruical": offla collaris allata est. "Serisapia et contumelia": xerophagiae ex sale datae sunt et contus cum malo. "Porri et persica": flagellum et cultrum accepit. "Passeres et muscarium": uuam passam et mel Atticum. "Cenatoria et forensia": offlam et tabulas accepit. "Canale et pedale": lepus et solea est allata. "Muraena et littera": murem cum rana alligatum fascemque betae accepit.

56 Et quelle profession après les lettres, pensons-nous, est la plus difficile? Moi je pense que c'est celle de médecin, lui qui sait ce que la chétive humanité a dans les tripes et à quel moment vient le fièvre, quoique j'aie pour eux une sainte horreur, qu'ils me prescrivent des repas de canard; le changeur, parce qu'il voit le bronze à travers la couche d'argent. Quant aux bêtes muettes, les plus travailleuses sont les boeufs et les moutons: les boeufs grâce auxquels nous mangeons du pain; les moutons, dont la laine nous rend si vains. Et pourtant, crime révoltant, du mouton on mange la viande et on porte la toison. Les abeilles sont sans doute des bêtes divines, c'est mon avis, elles qui vomissent du miel, même si l'on dit qu'elles le tiennent de Jupiter. Voilà pourquoi elles piquent, puisque là où il y a du sucré, on trouvera aussi de l'amertume.

Quant aux philosophes il essayait déjà de les mettre hors-jeu, que l'on se mit à distribuer à la ronde des billets d'une urne, et qu'un garçon, préposé à cet office, lisait à haute voix la charade des cadeaux à emporter. "Sagesse tardive et affront" On apporta des salaisons, anisi qu'une pomme et un couteau. "Argent criminel" On apporta un jambon, sur lequel on avait posé des vinaigriers. "Appuie-tête" On apporta une petite boule à mettre au cou. "Poireau et persil" L'invité recevait un fouet et

56 Ces charades sont parfois obscures. Mais l'on peut s'amuser aussi au jeu des devinettes. Le jambon doit figurer dans quelque expression analogue à notre "pot de vin". "Cervical" est à proprement parler un coussin pour la nuque. "Porri et persica" le poireau suggère un fouet comme celui avec lequel le Perse Xerxès fit fouetter la mer, jugée responsable de sa défaite à la bataille de Salamine en 480 AJC. Le moineau "passer" fait penser à "passa", dans "uva passa", le raisin sec. "Muraena" lie effectivement le mot murem (à la l'accusatif) et le mot "rana" la grenouille, plus une lettre puisqu'il faut deux r.

Diu risimus. Sexcenta huiusmodi fuerunt, quae iam exciderunt memoriae meae.	un couteau. "Moineaux et chasse-mouches" Du raisin sec et du miel d'Attique. "Tenue pour dîner et tenue de ville" Il recevait une bouchée de pain et des tablettes. "Pour le chien et le pied" on apporta un lièvre et une sandale. "Murène et une lettre" On apporta un rat attaché à une rainette, ainsi qu'une botte de bettes. Nous rîmes longtemps. Il y en eut soixante de ce genre, qui me sont maintenant sorties de la mémoire.	
--	--	--

57 Ceterum Ascyltos, intemperantis licentiae, cum omnia sublatis manibus eluderet et usque ad lacrimas rideret, unus ex conlibertis Trimalchionis excanduit, is ipse qui supra me discumbebat, et: - Quid rides, inquit, berbex? An tibi non placent lautitiae domini mei? Tu enim beatior es et conuiuare melius soles. Ita Tutelam huius loci habeam propitiam, ut ego si secundum illum discumberem, iam illi balatum clusissem. Bellum pomum, qui rideatur alios; larifuga nescio quis, nocturnus, qui non ualet lotium suum. Ad summam, si circumminxero illum, nesciet qua fugiat. Non mehercules soleo cito feruere, sed in molle carne uermes nascuntur. Ridet! Quid habet quod rideat? Numquid pater fetum emit lamna? Eques Romanus es? Et ego regis filius. "Quare ergo seruiuisti?" Quia ipse me dedi in seruitutem et malui ciuis Romanus esse quam tributarius. Et nunc spero me sic uiuere, ut nemini iocus sim. Homo inter homines sum, capite aperto ambulo; assem aerarium nemini debeo; constitutum habui nunquam; nemo mihi in foro dixit: "Redde quod debes". Glebularum emi, lamellulas parauimus; uiginti uentres pasco et canem;	57 Quant à Ascylte, comme il se moquait de tout, avec un sans-gêne effréné, en levant les bras et qu'il riait jusqu'aux larmes, un des co-affranchis de Trimalchion se mit en rage, celui-là même qui était allongé au-dessus de moi, et: - Pourquoi ris-tu, blanc-bec? dit-il. Peut-être le faste de mon maître te déplaît-il? Toi, bien-sûr, tu es le plus comblé, tu es habitué à meilleure chère. Que le protecteur de ce lieu me préserve, parce que si j'étais allongé sur le même lit que celui-là, il ne brairait plus! Belle pomme pour se moquer des autres! Espèce de sans-foyer ténébreux qui ne vaut pas son urine. Bref, si je lui pissais tout autour, il n'aurait pas d'échappatoire! Par Hercule, je ne m'échauffe pas facilement, mais c'est dans la chair ramollie que pullule la vermine! Il rit! Qu'a-t-il à rire? Est-ce que par hasard son père a acheté son rejeton pour son pesant d'or? Tu es chevalier romain? Et moi, fils de roi! "Mais pourquoi, diras-tu, as-tu été esclave?" Parce que de moi-même je me suis livré à la servitude et j'ai préféré la citoyenneté romaine au paiement d'un tribut. Et maintenant, j'espère vivre sans être un objet de risée pour personne. Je suis homme parmi les hommes. Je marche nu-tête. Je ne dois pas un as d'impôt à personne; je n'ai jamais eu de citation à comparaître. Personne ne m'a dit au forum: "Rends ce que tu dois!" J'ai acheté quelques	57 Le convive le plus paisible, l'affable cicerone qui avait si aimablement renseigné le narrateur au début du festin - la formule "qui supra me accumbebat" (qui était allongé au-dessus de moi) du paragraphe 36 étant ici textuellement reprise - se met soudain en fureur parce qu'il ne comprend pas que quatre parasites affichent un tel mépris de caste pour la réussite sociale de cette tablée d'affranchis. Dès le §38, l'on pouvait sentir sa volonté de reconnaissance: "collibertos ejus cave contemnas" "garde-toi de mépriser ses co-affranchis"!. Son éloquente philippique se compose d'une part d'une rhétorique de l'insulte contre l'arrogance indécente de citoyens déclassés et d'autre part d'un éloge en contre-point de son "cursus honorum" d'homme qui ne doit sa réussite qu'à son propre mérite. Notre orateur a donc choisi l'esclavage pour effacer ses dettes. En effet à ses yeux l'honneur de la citoyenneté romaine suppose le crédit, c'est-à-dire la réputation liée à une parfaite solvabilité. Donc, après quarante ans de servitude volontaire, il se rachète lui-même, ainsi que sa concubine. Mais l'affranchi, s'il n'est plus esclave, n'en est pas pour autant citoyen. Après le rituel de l'affranchissement, il devait longtemps porter le "pileus", le bonnet phrygien et s'acquitter d'un impôt vexatoire "l'aes aerarium", avant de pouvoir aller tête nue et paraître le citoyen romain, qu'il ne sera jamais en réalité.
--	---	--

contubernalem meam redemi, ne qui in illius manus tergeret; mille denarios pro capite solui; seuir gratis factus sum; spero, sic moriar, ut mortuus non erubescam. Tu autem tam laboriosus es, ut post te non respicias! In alio peduclum uides, in te ricinum non uides. Tibi soli ridiculi uidemur; ecce magister tuus, homo maior natus: placemus illi. Tu lacticulosus, nec "mu" nec "ma" argutas, uasus fictilis, immo lorus in aqua: lentior, non melior. Tu beatior es: bis prande, bis cena. Ego fidem meam malo quam thesauros. Ad summam, quisquam me bis poposcit? Annis quadraginta seruiui; nemo tamen scit utrum seruus essem an liber. Et puer capillatus in hanc coloniam ueni; adhuc basilica non erat facta. Dedi tamen operam ut domino satis facerem, homini maiesto et dignitosso, cuius pluris erat unguis quam tu totus es. Et habebam in domo qui mihi pedem opponerent hac illac; tamen - genio illius gratias! - enataui. Haec sunt **uera athla**; nam in ingenuum nasci tam facile est quam "Accede istoc". Quid nunc stupes tanquam hircus in eruilia?

lopins de terre, j'ai acquis quelques sous; je nourris vingt bouches, et un chien! J'ai racheté ma concubine pour que l'on ne s'essuie plus les mains dans les siennes; j'ai payé mille deniers pour ma tête; à titre honorifique, j'ai été nommé sévir. J'espère mourir de telle sorte qu'après ma mort je n'ai pas à rougir. Toi, bien-sûr, tu es si occupé que tu ne regardes pas derrière toi. Chez un autre tu vois un pou, mais pas une tique tu ne vois chez toi! A toi seul nous semblons ridicules; vois ton professeur, ton aîné: nous lui plaisons bien. Mais toi, qui têtes encore, et ne sais pas le b.a.-ba, pauvre cruche, ou plutôt cuir mouillé, plus ramolli, mais pas meilleur. Toi tu es le plus comblé! Déjeune deux fois, dîne deux fois! Je préfère mon **crédit** à des trésors. Bref, qui m'a réclamé deux fois la même chose? J'ai connu quarante ans la servitude, mais personne ne sait si j'étais esclave ou citoyen. Encore enfant aux cheveux longs, je suis arrivé dans cette colonie, on n'avait pas encore fait le marché couvert. Et malgré tout, je me suis appliqué à satisfaire mon maître, l'homme le plus honorable et le plus respectable, dont un seul ongle valait plus que toi tout entier. Pourtant, j'en avais à la maison pour me faire des crocs-en-jambe par ci par là. Néanmoins - et j'en remercie le Génie de mon maître - j'ai surnagé. Voilà de vrais **mérites**. Car naître en homme libre, ce n'est pas plus difficile que

L'esclave n'avait pas à redouter que la sévérité de son maître, d'autres membres de la famille, en particulier les enfants pouvaient, à ses dépens, se livrer à des jeux cruels, comme par exemple des **crocs-en-jambe**.

Dans la superstition romaine, faire une **délimitation par son urine** procède d'un acte de magie: plus loin dans le *Satiricon*, une personne se déshabille et urine autour de ses vêtements avant de se transformer en loup-garou.

	pour toi, là-bas, d'approcher! Qu'as-tu à demeurer stupide, comme un bouc dans sa vesce?	
--	---	--

58 Post hoc dictum Giton, qui ad pedes **stabat**, risum iam diu compressum etiam indecenter effudit. Quod cum animaduertisset aduersarius Ascyli, flexit conuicium in puerum et:

- Tu autem, inquit, etiam tu rides, **caepa cirrata**? O? Saturnalia? rogo, mensis December est? Quando **uicesimam** numerasti? Quid faciat crucis offla, coruorum cibaria. Curabo iam tibi Iouis iratus sit, et isti qui tibi non imperat. Ita satur pane fiam, ut ego istud conliberto meo dono, alioquin iam tibi depraesentiarum reddidissem. Bene nos habemus, at isti nugae, qui tibi non imperant. Plane qualis dominus, talis et seruus. Vix me teneo, nec sum natura caldicerebrius, cum coepi, matrem meam dupundii non facio. Recte, uidebo te in publicum, mus, immo terrae tuber: nec sursum nec deorsum non cresco, nisi dominum tuum in rutae folium non conieci, nec tibi parsero, licet mehercules Iouem Olympium clames. Curabo longe tibi sit comula ista besalis et dominus dupunduarius. Recte, uenies sub dentem: aut ego non me noui, aut non deridebis, licet **barbam auream** habeas. Athana tibi irata sit curabo, et qui te primus deurode fecit. Non didici geometrias, critica et alogas naenias, sed lapidarias litteras scio, partes centum dico ad aes, ad pondus, ad nummum. Ad summam, si quid uis, ego et tu sponsiunculam: exi, defero lamnam. Iam scies patrem tuum mercedes

58 A cette insulte, Giton qui se tenait à mes pieds, éclata lui aussi, après l'avoir longtemps réprimé, d'un rire inconvenant. S'en étant aperçu, l'ennemi d'Ascyte détourna ses invectives sur le garçon et:

- Et toi par dessus le marché, dit-il, toi aussi tu ris! **Chou frisé**! Vive les Saturnales, dis-moi, est-ce le mois de décembre? Quand donc as-tu payé **le vingtième**? Et pourquoi le ferait-il, ce gibier de potence, cette pâture de corbeau? Je vais vraiment te faire éprouver la colère de Jupiter, ainsi qu'à celui-là, qui n'a pas d'autorité sur toi. Que je sois écoeuré du pain, si ce n'est pas uniquement au nom de mon co-affranchi que je te fais grâce. Autrement je t'aurais déjà rendu la monnaie de ta pièce! On est bien nous, mais ceux-là qui n'ont pas d'autorité sur toi! Vraiment tel maître, tel esclave! Aussi je me contiens à peine, et pourtant on ne me fait pas facilement bouillir la cervelle, mais quand je m'y mets, je ne donne pas deux sous de ma propre mère! C'est bon, je te verrai dehors, espèce de rat, que dis-je, tête de truffe! Mais je dégénère complètement, si je n'ai pas fait rentrer ton maître dans sa feuille de chou. Et toi non plus je ne t'épargnerai pas, par Hercule! quand bien même tu implorerais Jupiter Olympien. Je te ferai longuement payer tes longues bouclettes, et ton maître à deux sous! C'est bon, tu viendras sous ma dent: ou je ne me connais pas ou tu ne riras plus, quand bien même

58 Giton a beau être l'amant disputé d'Ascyte et Eumolpe, il se tient debout "**stabat**" auprès de ses maîtres allongés sur les lits de table, plus guindés qu'il n'y paraît.

"**Caepa cirrata**" littéralement "oignon nouveau", mais "cirratus" signifie aussi "**bouclé**". Le beau Giton à la chevelure bouclée ne laisse décidément aucun homme insensible.

Rappelons que **l'impôt du vingtième** était payé par le maître ou ses héritiers pour tout affranchissement: un esclave: l'insinuation est très offensante pour Giton, qui ne saurait être concerné par cette fiscalité d'homme libre.

Les Anciens pensaient que les dieux portaient une "**barbe d'or**": autre offense habile faite à l'imberbe Giton!

"**toga perversa**", littéralement au moyen de "la toge du vice", c'est-à-dire la toge jaune que portaient les prostitué(e)s. Par conséquent, cette toge infamante pouvait être le vêtement d'une personne de condition servile.

"**boxeos**", littéralement "en buis", ou bien "**jaune**" comme le buis. Autre provocation de l'affranchi Herméros qui sous-entend que, s'ils n'ont pas été volés, les anneaux que porte Giton n'ont que l'apparence de l'or, mais ne sont en réalité que d'un vil métal "**hoc ferrum**".

Une des épithètes de Mercure, dieu des voleurs

perdidisse, quamuis et rhetoricam scis. Ecce: "Qui de nobis? longe uenio, late uenio: solue me". Dicam tibi, qui de nobis currit et de loco non mouetur; qui de nobis crescit et minor fit. Curris, stupes, satagis, tanquam mus in matella. Ergo aut tace aut meliorem noli molestare, qui te natum non putat, nisi si me iudicas anulos buxeos curare, quos amicae tuae inuolasti. Occuponem propitium! Eamus in forum et pecunias mutuemur: iam scies hoc ferrum fidem habere. Vah, bella res est uolpis uda! Ita lucrum faciam et ita bene moriar ut populus per exitum meum iuret, nisi te toga ubiquie peruersa fuero persecutus. Bella res et iste, qui te haec docet: mufrius, non magister. Didicimus. Dicebat enim magister: "Sunt uestra salua? Recta domum. Caue circumspicias, caue maiorem maledicas". At nunc mera mapalia: nemo dupondii euadit. Ego, quod me sic uides, propter artificium meum diis gratias ago.	tu porterais la barbe d'un dieu! Je te ferai sentir la colère de Minerve, à toi et à celui qui a commencé par te rendre aussi insupportable. Je n'ai pas appris la géométrie, la littérature critique et autres fariboles, mais je sais les lettres capitales, la division par cent pour la monnaie, le poids, l'argent. En somme ce que tu veux, moi je le veux comme toi: sors ta mise de rien du tout, moi je dépose mon écu d'or. Tu sauras bientôt que ton père a gâché sa fortune. Voilà: "Lequel est-ce d'entre nous? Je vais en long, je vais en large; devine-moi!" Je te dirai qui d'entre nous court sans bouger de place, qui d'entre nous grandit et devient plus petit. Tu veux courir, tu es paralysé, tu t'agites comme un rat dans un pot de chambre! A moins que tu ne t'engages à me régler avec ces anneaux jaunes, que tu as volés à ta petite amie! Que le Raffleur me pardonne! Allons au forum et gageons cela contre un prêt d'argent, tu sauras bientôt la valeur de cette ferraille Ah, c'est du joli une poule mouillée! Puissé-je si bien faire fortune, puisse-je si bien mourir que les gens jurent sur mon trépas, si je ne suis pas en tout lieu aux trousses de ta toge d'inverti!. Et c'est du joli aussi celui qui lui apprend tout cela: un charlatan oui, mais non un professeur. Nous nous avons reçu une instruction, car le maître disait: "Vos affaires sont en ordre? File à la maison! Garde-toi de	était le "Raffleur" Amusons-nous, nous aussi à deviner: la bonne réponse pourrait être le crabe, qui sur ses six pattes, va de long en large et qui, sans bouger peut passer de l'eau à la terre ferme, étant à l'aise ici comme là: §39 "nam cancer hoc et illoc quadrat." Trimalchion, né sous le signe du cancer, ne sera pas insensible à cette habile flatterie. On peut aussi penser à son transport en litière, à la sortie des thermes, dans laquelle il court sans bouger! Herméros était donc à l'origine un enfant libre, puisqu'il a reçu une stricte instruction primaire, de son "grammaticus" comme tous les enfants romains.
---	--	---

	regarder à droite et à gauche! Garde-toi d'insulter un aîné! Mais maintenant, ce n'est que sornettes: il n'en sort personne qui vaille deux sous! mais moi, tel que tu me vois, je remercie les dieux de mon savoir-faire.	
--	---	--

59 Coeperat Ascylos respondere conuicio, sed Trimalchio delectatus colliberti eloquentia: "Agite, inquit, scordalias de medio. Suauiter sit potius, et tu, Hermeros, parce adulescentulo. Sanguen illi feruet, tu melior esto. Semper in hac re qui uincitur, uincit. Et tu cum esses capo, cocococo, atque cor non habebas. Simus ergo, quod melius est, a primitiis hilares et **Homeristas** spectemus". Intrauit factio statim hastisque scuta concrepuit. Ipse Trimalchio in puluino consedit, et cum Homeristae **Graecis uersibus** colloquerentur, ut insolenter solent, ille **canora uoce Latine** legebat librum. Mox silentio facto: "Scitis, inquit, quam fabulam agant? **Diomedes** et **Ganymedes** duo fratres fuerunt. Horum soror erat **Helena**. **Agamemnon** illam rapuit et **Dianae** ceruam subiecit. Ita nunc Homeros dicit, quemadmodum inter se pugnent Troiani et **Parentini**. Vicit scilicet, et Iphigeniam, filiam suam, **Achilli** dedit uxorem. Ob eam rem **Ajax** insanit, et statim argumentum explicabit". Haec ut dixit Trimalchio, clamorem Homeristae sustulerunt, interque familiam discurrentem uitulus in lance ducenaria elixus allatus est, et quidem galeatus. Secutus est Ajax strictoque gladio, tanquam insaniret, concidit, ac modo uersa modo supina gesticulatus, mucrone frusta collegit mirantibusque uitulum partitus est.

59 Ascylos allait se mettre à répondre à ses insultes, mais Trimalchion, charmé par l'éloquence de son co-affranchi:

- Fi des disputes!dit-il. Amusons-nous plutôt, quant à toi, Herméros, épargne un tout jeune adolescent. Il a le sang bouillant, sois meilleur, toi! Dans ce domaine, le vainqueur est toujours le vaincu. Toi non plus en ta verte jeunesse, quand tu faisais cocorico, tu n'avais pas de bon sens. Revenons à notre bonne humeur des débuts, c'est mieux, et regardons nos acteurs "**homérisants**"! Aussitôt leur troupe entra dans le fracas des lances heurtant les boucliers. Trimalchion lui-même s'assit sur un coussin et, comme les "homérisants", selon leur usage contraire à l'usage, se donnaient la réplique en vers **grecs**, lui lisait le livre en **latin** d'une **voix mélodieuse**. Ayant peu après fait faire silence:

- Savez-vous, dit-il, le sujet de la pièce qu'il jouent? **Diomède** et **Ganymède** étaient deux frères. Leur soeur était **Hélène**.**Agamemnon** l'enleva et lui substitua une biche en l'honneur de **Diane**. Maintenant Homère raconte comment les **Troyens** et les **Parentins** se battent. Celui-là, bien-sûr, fut vainqueur, et donna à **Achille** sa fille pour épouse. C'est pour cette raison **qu'Ajax** est fou furieux et va tout de suite vous développer l'argument de la pièce. Trimalchion ayant ainsi parlé, les "homérisants" poussèrent des cris, et au milieu

59 Il y a plusieurs héros du nom de **Diomède**. Il s'agit sans doute ici du Troyen, fils de Tydée et de Déipyle, compagnon ordinaire d'Ulysse. Aucun rapport avec **Ganymède**, l'échanson des Dieux ravi dans l'Olympe par Jupiter amoureux! Ce n'est pas non plus **Hélène**, mais Iphigénie qui va être sacrifiée par son père **Agamemnon** pour apaiser la colère de **Diane** et que se lèvent enfin les vents qui permettent à la flotte achéenne, bloquée à Aulis, d'appareiller pour Troie.

Mais il est exact que la déesse, prise de pitié pour Iphigénie, lui substitue une biche au moment du sacrifice. De même ses fiancailles avec **Achille**, si elles ne figurent pas dans la tradition homérique, apparaissent dans une variante tardive du mythe: elle l'aurait bien épousé dans l'Ile blanche à l'embouchure du Danube. Quant aux **Parentins**, communauté liburnienne sur la côte adriatique voisine de la Dalmatie, elle n'a rien à voir avec les Grecs! Ajax pour sa part, est certes le plus grand guerrier après Achille, mais il n'y a aucune rivalité amoureuse entre eux. Cependant il devient effectivement fou -furieux, parce qu'après la mort d'Achille, on lui refuse ses armes, si bien que la nuit, pris de démence, il massacre les troupeaux destinés à nourrir les Grecs pendant le siège de Troie.

Par delà ses bouffonnes confusions mythologiques, résultant tantôt de simples

	de leur troupe courant en tous sens, on apporta un veau bouilli sur un plateau pesant deux cents livres, évidemment coiffé d'un casque. Aussitôt après Ajax, ayant brandi son glaive comme s'il était fou-furieux, le tailla en pièces, mimant tantôt des moulinets tantôt des parades avec l'arme à la pointe de laquelle il recueillit les morceaux de veau qu'il distribua à l'assistance admirative.	assonances (Diomède/Ganymède), tantôt d'anecdotes célèbres extrapolées, Trimalchion semble "relocaliser" la guerre de Troie en Adriatique. Sans doute d'après une tradition "post-homérique", qui nous parviendra deux siècles plus tard avec un compilateur comme Quintus de Smyrne. Mais cette bouffonnerie n'exclut pas un humour caustique: l'évocation de cet épisode du mythe peu flatteur pour le héros Agamemnon ne l'est pas non pour l'hôte éponyme de Trimalchion. Il semble que l'"urbanitas", l'éloquence, l'esprit changent de camp. De plus Trimalchion, tout en étant incapable de se faire obéir de sa troupe "d'homérisants" qui s'entêtent à jouer en grec devant une assistance qui ne parle pas cette langue, n'est, à la réflexion, pas si ridicule lorsqu'il s'évertue à suivre leurs répliques dans une traduction latine. Démarche non dénuée de pertinence littéraire, si l'on a à l'esprit que celle-ci n'est autre que l'oeuvre de Livius Andronicus IIIe siècle AJC, qui signe là l'entrée en littérature de la langue latine. Or la défense de la latinité, qu'inaugure le discours d'Eumolpe au début du Satiricon et l'attachement de Trimalchion à la mélodie de la langue latine, convergent ici de façon significative.
--	---	---

--	--	--

